



De Gemengebuet **COLMER-BIERG**

03/2018

Joergank 13 / N° 28



Léif Awunnerinnen an Awunner,



D'Joer 2018 ass op en Enn gaangen an huet engem neie Joer Plaz gemaach.

Fir mech perséinlech war 2018 e Joer voller flotter Erfarungen an neien Erausforderungen. Ech krut d'Chance an déi immens Eier, fir – zesumme mam Schaffen- a Gemengerot – d'Geschécker vun eiser Gemeng ze leeden. No knapps engem Joer ass et Zäit, fir en éischte Réckbléck ze maachen.

Déi Projeten, déi am Gaang waren, si virugefouert ginn. Sou sinn zum Beispill d'**Erneierungsarbechte** vun der Rue Lesebierg a vun der Rue Regeschbierg fäerdeggestallt ginn. Och verschidde Stroossebeleeg, wéi z. B. an der Rue Prince Charles, der Rue Faubourg an der Rue Schantz, hunn dringend missten erneiert ginn.

Allgemeng ass d'**Verkéierssécherheet** e grousst Uleies vum Schäferot. Fir d'Sécherheet vun de Foussgänger ginn am Moment d'Trottoiren an der Rue de Luxembourg erneiert. Heibäi ginn och taktil Buedemplacke bei den Zebrastreifen ageluecht, fir de Leit mat ageschränkter Siicht op e Foussgängeriwergank hinzeweisen. Fir och d'Zebrastreife fir d'Chauffere méi visibel ze maachen, goufe bei allen Zebrastreifen an der Gemeng blo-wäiss Reflektoren un de Pottoen ubruecht, fir esou d'Sécherheet vun de Foussgänger ze verbesseren. Dëst ass besonnesch an dëser däischter Joreszäit sënnavoll.

D'Gemeng Colmer-Bierg ass dëst Joer och Member am Naturschutzsyndikat SICONA ginn. Doduerch kënnen mer an Zukunft méi geziilt **Naturschutzprojeten** ënnerstëtzen a soumat eis Biodiversitéit besser erhalen, respektiv steigern. An dëser Ausgab vum Buet fannt Der dozou e flotte Projet, bei deem jidderee ka matmaachen, fir d'Schmuebelen am Duerf ze schützen. Et komme mat Sécherheet nach aner intressant Projeten no.

Mir hate während dem Joer och nees eng Rëtsch **Duerf- a Vollecksfester**, déi alleguer gutt besicht waren, sou zum Beispill de Familljendag am Park, de Virowend vun Nationalfeierdag an och d'Tendances Jardins. E grousse Merci nach eng Kéier un déi vill Fräiwëlleg vun de Veräiner, déi dës Manifestatiounen méiglech gemaach hunn. An dëser Editioun vum Buet fannt Der och eng Rei Reportagen zu dësen Evenementer.

Am neie Joer fuere mir mat deene **Chantiere** virun, déi elo am Gaang sinn. Ech hoffen, dass mer 2019 d'Planung vum Bau vum neie Gebai tëscht der Maison Relais an der Schoul kënnen souwäit ofschléissen a mam Reamenagement vun der Schoulstrooss kënnen ufänken. Geplangt sinn och nach weider Moosname fir

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

2018 a cédé sa place à la nouvelle année 2019.

2018 m'a beaucoup marqué. J'ai eu la chance et l'immense honneur de prendre en main les affaires de notre commune – avec le soutien du conseil échevinal et du conseil communal. En ce début d'année, je souhaiterais faire le point de nos engagements au service de la commune.

Les projets d'entretien entamés antérieurement seront achevés en 2019. Ainsi, les **travaux de réaménagement** de la rue Lesebierg et de la rue Regeschbierg sont dès à présent terminés. De même, il a fallu refaire le macadam de certaines rues, comme, par exemple, la rue Prince Charles, la rue Faubourg et la rue Schantz.

La **sécurité routière** est une des priorités du conseil des bourgmestre et échevins et du conseil communal. Pour renforcer la sécurité des piétons, les trottoirs de la rue de Luxembourg sont actuellement renouvelés. Des indicateurs tactiles seront intégrés dans les passages à piétons afin de guider les personnes malvoyantes en toute sécurité. Afin de rendre ces passages à piétons plus visibles pour les automobilistes, tous les passages à piétons de la commune ont été équipés de poteaux à réflecteurs bleu-blanc. Cet équipement sera spécialement d'appoint pendant les mois d'hiver où les jours sont plus courts et les conditions météorologiques plus difficiles.

Vers la fin de l'année passée, la commune de Colmar-Berg a également adhéré au syndicat SICONA. Ceci nous permettra de cibler davantage des **projets environnementaux** pour garantir et même enrichir la biodiversité de notre flore. Dans cette édition, vous trouverez un projet de protection des hirondelles pour tous. D'autres projets intéressants vont certainement suivre.

Au cours de l'année passée, nous avons eu le plaisir d'organiser de nombreuses **fêtes du village** qui ont attiré beaucoup de monde, comme, p. ex. la fête de la famille au parc, la fête nationale ou encore Tendances Jardins. Un grand merci à tous les bénévoles des associations qui ont, par leur travail assidu, rendu possible ces manifestations. Dans cette édition, vous pourriez apprendre davantage sur ces événements.

En cette nouvelle année, les **grands chantiers** de notre commune vont se poursuivre. J'espère que nous pourrions clôturer en 2019 la planification du nouveau bâtiment situé entre la Maison Relais et l'école fondamentale et commencer le réaménagement de la rue de l'École. D'autres mesures sont également planifiées pour la sécurité des piétons comme p. ex. des feux rouges au passage à piéton situé dans la rue de Luxembourg. À d'autres endroits très fréquentés, nous avons également prévu des mesures pour apaiser le flux circulaire.

Dès réception des autorisations nécessaires, nous allons entamer l'aménagement du nouveau cimetière et espérons pouvoir commencer les travaux encore cette année.

Inhaltsverzeichnis:

Editorial	2	Eis Kommissiounen	33
Gemengerotssätzungen	4	Kanner a Jugend	42
Matdeelungen un eis Bierger	10	Eis Veräiner	45
Reportagen	22	Agenda	56

Titelbild

Foto: Albert Krieps

Foto hënnescht Deckelsäit

Kolmar am Wanter – Skilift zu Chodziez

Foto: Klaus Steinkamp



d'Foussgängersécherheet, wéi zum Beispill eng rout Luucht um Zebrasträifen an der Rue de Luxembourg. Op anere vill befuere Stroossen am Duerf si verkéiersberouegent Moosname geplangt. Fir mam Bau vun eisem neie Kierfecht kënnen unzefänken, waarde mer nach op eng Autorisatioun, sou dass och do mat e bësse Chance an dësem neie Joer de Bagger ka rullen.

Am Hierscht 2018 huet de Colmer Gemengerot eng wichteg Decisioun betreffend d'Ophuele vu Fusiounsgespräicher mat deenen anere 5 Nordstadgemenge Schieren, Ettelbréck, Ierpeldeng un der Sauer, Dikrech a Bettenduerf missen huelen.

Et gi mat Sécherheet Argumenter, déi fir eng **Fusioun mat de Nopeschgemenge** schwätzen, ënnert anerem zum Beispill eng méi rationell Organisatioun vun de Gemengeservicer an eng aner Gewichtung vu Gemengen-Intressie bei Verwaltungen a Ministère.

De Schäfferot ass der Meenung, dass eis Gemeng momentan awer nach net prett ass, fir sou eng grouss Fusioun mat anzegoen. Mir géingen duerch d'Fusioun vun enger Gemeng mat 2.200 Awunner zu enger grousser Gemeng vun 23.000 Awunner ginn. Dee Sprong ass einfach ze grouss an dëst kéint éischter Nodeeler wéi Virdeeler fir Colmar-Bierg mat sech bréngen. Momentan schaffe mer duerch d'Konventioun mat den Nordstadgemenge gutt zesummen an et kann een och nach aner gréisser Projeten iwwert Konventiounen ugoen, ouni dass dobäi d'Gemengen hir Autonomie verléieren.

Mir ass bewosst, dass mer äis net nëmmen dierfe mat deem zefridde ginn, wat mer hunn, mee dass mer ëmmer nees eis Gemengen-Infrastrukturen dem Besoin vun de Leit mussen upassen an alles drusetzen, fir déi héich **Liewensqualitéit** an eiser Gemeng ze erhalen an ze verbesseren. Dëse Wee wäerte mer och ouni Fusioun déi nächst Jore konsequent weidergoen.

Ech wëll awer ënnersträichen, dass mer trotz eisem „Neen“ nach ëmmer Bestanddeel vun der Nordstad bleiwen an och dass mer äis net allgemeng enger Fusioun wëlle verschléissen, mee et soll net iwwert de Knéi gebrach ginn an de Moment muss dee Richteg sinn. Ech sinn der Meenung, dass d'Decisioun, déi de Gemengerot mat der grousser Majoritéit vun 8 Stëmme géint Fusiounsgespräicher an enger Enthaltung geholl huet, am Sënn vun alle Colmer Bierger war.

Ech wënschen Iech, léif Awunnerinnen an Awunner aus der Gemeng, dem ganze Gemengen- a Schoulpersonal esou wéi de Membere vun de Kommissiounen an de Veräiner vill Gléck am neie Joer an dass all Är Wënsch fir 2019 an Erfëllung ginn.

Äre Buergermeeschter
Christian Miny

En automne dernier, le conseil des bourgmestre et échevins a pris, ensemble avec le conseil communal, une décision importante relative au lancement des pourparlers visant **la fusion avec les cinq autres communes de la Nordstad**, c.-à-d. Schieren, Ettelbruck, Erpeldange/Sûre, Diekirch et Bettendorf.

Certes, il y a de bons arguments en faveur d'une fusion avec les communes avoisinantes dont notamment une organisation plus efficace des services aux citoyens. La défense des intérêts d'une commune plus grande auprès des administrations et ministères pourrait également s'avérer plus facile.

Le collège des bourgmestre et échevins est néanmoins d'avis que notre commune n'est pas encore prête pour une fusion de cette envergure. En effet, la commune fusionnée compterait 23.000 habitants contre actuellement 2.200 habitants à Colmar-Berg. C'est un changement de paradigme énorme qui pourrait, le cas échéant, entraîner plus de désavantages que d'avantages pour notre commune.

À l'heure actuelle, nous travaillons ensemble avec les communes de la Nordstad sur base de convention et ce mode de collaboration s'est avéré fructueux. Je suis d'avis que nous pourrions aborder d'autres projets importants par voie de convention sans devoir, pour cela, perdre notre autonomie communale.

Je suis conscient du fait que nous ne devons pas nous contenter de nos acquis, mais qu'il s'agit de relever les défis futurs en vue d'adapter les infrastructures communales aux besoins de nos habitants et assurer, voire optimiser la **qualité de vie** dans notre commune. Nous allons poursuivre cet objectif avec assiduité dans les années à venir, même sans une fusion de communes.

Malgré notre opposition formelle décidée au conseil communal, je souhaite souligner que notre commune restera partie intégrante de la Nordstad et que nous ne sommes pas contraires à une démarche visant une fusion de communes à long terme. Je pense qu'il faut simplement attendre le bon moment pour se lancer dans ce projet ambitieux. Le conseil communal s'est prononcé contre les pourparlers de fusion avec 8 voix et une abstention. Je suis convaincu que nous avons pris la bonne décision au bénéfice de tous les habitants de Colmar-Berg.

Chères concitoyennes, chers concitoyens, chères collaboratrices et chers collaborateurs de l'administration communale et du corps enseignant, des commissions et des associations, je vous souhaite à tous et à toutes beaucoup de bonheur pour la nouvelle année. Que tous vos vœux soient exaucés!

Votre bourgmestre
Christian Miny
Traduction: Isabelle Wickler

SÉANCE du 12 octobre 2018

Présents: M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Berchem,
Mme Majeres, Mme Wickler, M. Altmann, conseillers
M. Clesen, secrétaire

1. Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2019

Le plan de gestion des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2019, tel qu'il a été dressé par l'Administration de la nature et des forêts de Mersch, présentant des dépenses s'élevant à 39.015 € et des recettes s'élevant à 27.750 € est approuvé.

2. Approbation du relevé concernant la répartition des postes des enseignants affectés à l'école fondamentale pour l'année scolaire 2018/2019

Le conseil communal approuve la répartition définitive des enseignants sur les différentes classes de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2018-2019.

3. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2016

Le compte de l'exercice 2016 est approuvé à l'unanimité conformément au tableau ci-après:

Boni du compte 2015:	4.903.799,30 €
Recettes ordinaires:	10.244.808,95 €
Recettes extraordinaires:	212.296,85 €
Dépenses ordinaires:	7.434.636,02 €
Dépenses extraordinaires:	2.355.763,79 €
Boni définitif 2016:	5.570.505,29 €

4. Approbation du compte administratif de l'exercice 2016

Le compte administratif, présentant les mêmes chiffres, est arrêté avec sept voix contre une et une abstention.

5. Modifications budgétaires

Le budget ordinaire de l'exercice 2018 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 78.343,00 €, compensées par des dépenses en moins de 78.500.-€.

SITZUNG vom 12. Oktober 2018

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Berchem,
Frau Majeres, Frau Wickler, Herr Altmann,
Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

1. Forstbewirtschaftungsplan für das Jahr 2019

Der Forstbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder, welcher Ausgaben in Höhe von 39.015 € und Einnahmen in Höhe von 22.750 € für das Jahr 2019 vorsieht, wird genehmigt.

2. Besetzung der Lehrerposten für das Schuljahr 2018/2019

Die Besetzung der Lehrerposten in der Grundschule von Colmar-Berg wird für das Schuljahr 2018/2019 definitiv festgehalten.

3. Genehmigung der Abschlusskonten für das Jahr 2016

Die Abschlusskonten der Gemeinde werden für das Jahr 2016 wie folgt festgehalten:

Überschuss 2015:	4.903.799,30 €
Gewöhnliche Einnahmen:	10.244.808,95 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	212.296,85 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.434.636,02 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	2.355.763,79 €
Definitiver Überschuss 2016:	5.570.505,29 €

4. Genehmigung der Verwaltungskonten der Gemeinde für das Jahr 2016

Die Verwaltungskonten der Gemeinde, die dieselben Zahlen ausweisen, werden mit sieben Stimmen bei einer Gegenstimme und einer Enthaltung gutgeheißen.

5. Abänderungen des gewöhnlichen Haushaltes

Der gewöhnliche Haushalt 2018 wird abgeändert, indem Mehrausgaben in Höhe von 78.343 € durch niedrigere Ausgaben in Höhe von 78.500 € kompensiert werden.



6. Approbation d'un avenant concernant la convention entre la commune et l'asbl «Mierscher Lieshaus»

La convention de fonctionnement du «Mierscher Lieshaus» du 12 octobre 2018 telle qu'elle a été présentée par l'association «Mierscher Lieshaus asbl» est approuvée avec effet au 1.1.2019.

7. Approbation de la convention avec le Conservatoire du Nord pour l'année scolaire 2018-2019

La convention réglant la participation financière de la commune de Colmar-Berg au financement des cours dispensés par le Conservatoire du Nord à Ettelbruck pour l'année scolaire 2018/19 est approuvée.

8. Approbation d'un règlement de circulation concernant un chantier dans la rue de Luxembourg

Un règlement de circulation qui règle la circulation par des feux de signalisation pour la durée du chantier relatif au renouvellement des trottoirs est arrêté.

9. Approbation d'un devis relatif à la réfection du chemin situé entre la rue Schantz et la rue de Mertzig

Devis approuvé : 25.864,91 €

10. Approbation d'un contrat de bail

Le contrat de bail concernant la location de l'appartement sis au no 1, rue de l'École est approuvé.

11. Fixation d'une prime à accorder à un salarié communal pour un travail dépassant les dispositions de son contrat de travail

Une prime est accordée au salarié chargé de la surveillance des bâtiments et installations du centre scolaire et sportif en dehors des heures de service, avec effet au 1.10.2018.

12. Décision au sujet de l'adhésion de la commune de Colmar-Berg au syndicat SICONA

Le conseil communal décide de demander l'adhésion au syndicat intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature, en abrégé «SICONA-Centre».

13. Avis du conseil communal au sujet du projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle la zone forestière «Michelbouch-Biischtert» sise sur le territoire des communes de Bissen, Colmar-Berg et Vichten

6. Genehmigung einer Vertragsänderung betreffend die Konvention zwischen der Gemeinde und der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Mierscher Lieshaus“.

Die von der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Mierscher Lieshaus“ vorgelegte abgeänderte Vereinbarung mit Wirkung zum 1.1.2019 wird genehmigt.

7. Genehmigung der Konvention mit dem „Conservatoire du Nord“ für das Schuljahr 2018/2019

Die Vereinbarung zur finanziellen Beteiligung an den Musikkursen des „Conservatoire du Nord“ in Ettelbruck, für das Schuljahr 2018/2019 wird genehmigt.

8. Genehmigung eines Verkehrsreglementes betreffend eine Baustelle in der „rue de Luxembourg“

Ein Verkehrsreglement betreffend die Verkehrsführung mittels Ampeln für die Dauer einer Baustelle in der „rue de Luxembourg“ wird festgehalten.

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung des Weges zwischen der „rue Schantz“ und der „rue de Mertzig“

Kostenvoranschlag: 25.864,91 €

10. Genehmigung eines Mietvertrags

Der Mietvertrag betreffend die Vermietung des Appartements auf No 1, rue de l'École ist genehmigt.

11. Festlegung einer Prämie zu Gunsten eines Gemeindebediensteten für Arbeiten, die über sein normales Dienstverhältnis hinausgehen

Ab dem 1.10.2018 wird dem Gemeindebediensteten, der mit der Überwachung der Gebäude des Sport- und Schulzentrums außerhalb seiner normalen Dienstzeiten betraut wurde, eine Prämie gewährt.

12. Entscheidung betreffend den Beitritt der Gemeinde Colmar-Berg zum interkommunalen Syndikat SICONA

Der Gemeinderat beschließt, den Beitritt zum interkommunalen Naturschutzsyndikat SICONA-Zentrum zu beantragen.

13. Stellungnahme des Gemeinderats betreffend das großherzogliche Reglement, dem zufolge das Waldgebiet „Michelbouch-Biischtert“, gelegen in den drei Gemeinden Bissen, Colmar-Berg und Vichten, zum nationalen Naturschutzgebiet erklärt wird

Le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle la zone forestière « Michelbouch-Biischtert » sise sur le territoire des communes de Bissen, Colmar-Berg et Vichten est avisé favorablement sous réserve de prendre en considération l'objection émanant de la DEA proposant une adaptation du projet de façon à ce que la parcelle accueillant actuellement le réservoir d'eau ainsi qu'une parcelle avoisinante de surface identique soit exclue de la zone protégée à créer afin de garantir l'approvisionnement en eau potable de la commune de Colmar-Berg dans les années à venir.

14. Décision concernant une demande en annulation de la délibération du conseil communal du 22.12.2014 relative au reclassement du chemin vicinal « Æneschte Wee » en chemin repris

Le conseil communal décide de prier l'Administration des Ponts et Chaussées de ne pas prendre en considération la décision du conseil communal du 22.12.2014 par laquelle le conseil communal avait approuvé les propositions dressées par l'Administration des Ponts et Chaussées en date du 31 octobre 2012 relative au reclassement de la voirie sur le territoire de la commune de Colmar-Berg en ce qui concerne le reclassement du chemin vicinal « Æneschte Wee » en chemin repris CR345A sur une longueur de 374 m.

Séance secrète

15. Approbation de la démission d'un membre du personnel administratif

La démission de ses fonctions de rédacteur de la commune de Colmar-Berg est accordée à Madame Sandra Floener avec effet au 31.12.2018.

Der Entwurf des großherzoglichen Reglements, dem zufolge das Waldgebiet „Michelbouch-Biischtert“, gelegen auf dem Gebiet der drei Gemeinden Bissen, Colmar-Berg und Vichten, zum nationalen Naturschutzgebiet erklärt wird, wird vom Gemeinderat positiv begutachtet, unter der Bedingung, dass dem vom Gemeindegewerkschaft DEA eingebrachten Einwand Rechnung getragen wird. Das Gemeindegewerkschaft will, dass die Waldparzelle, auf der sich aktuell ein Trinkwasserspeicher befindet, sowie eine anschließende Parzelle derselben Größe aus dem Naturschutzgebiet ausgeklammert werden, um die Trinkwasserversorgung der Gemeinde Colmar-Berg auch in den kommenden Jahren zu garantieren.

14. Entscheidung über die Annullierung des Gemeinderatsbeschlusses vom 22.12.2014 betreffend die Umklassierung des Gemeindegeweges „Æneschte Wee“ in eine Staatsstraße (CR)

Der Gemeinderat beschließt, die Straßenbauverwaltung zu bitten, den Gemeinderatsbeschluss vom 22.12.2014, durch den die von der Straßenbauverwaltung vorgeschlagenen Umklassierungen von verschiedenen Straßen auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg gutgeheißen wurden, in einem Punkt betreffend die Umklassierung des Gemeindegeweges „Æneschte Wee“ in eine Staatsstraße (CR) auf einer Länge von 374 m nicht zu berücksichtigen.

Geheimsitzung

15. Kündigung einer Beamtin des Verwaltungspersonals

Das von Frau Sandra Floener eingereichte Rücktrittsgesuch von ihrem Beamtenposten bei der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg mit Wirkung zum 31.12.2018 wird angenommen.



SÉANCE du 16 novembre 2018

Présents: M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Berchem, Mme Majeres,
Mme Wickler, M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

1. Approbation du budget 2019 de l'office social régional Nordstad

Le budget 2019 de l'office social régional Nordstad est arrêté conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

Budget rectifié 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.101.894,00	93.065,00
Total des dépenses	3.101.894,00	60.915,00

Budget 2019

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.668.594,00	97.475,00
Total des dépenses	3.668.564,00	60.475,00

2. Décision concernant les subsides à allouer aux associations locales pour l'année 2019

Le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2019 est fixé comme suit:

Amicale Fräiwëlleg Pompjeeën	2.000.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	2.000.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	1.000.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €

SITZUNG vom 16. November 2018

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Berchem,
Frau Majeres, Frau Wickler, Herr Altmann,
Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

1. Genehmigung des Haushalts 2019 des regionalen Sozialbüros Nordstad

Der Haushalt des Jahres 2019 des regionalen Sozialbüros Nordstad wird wie folgt genehmigt:

Berichtiger Haushalt 2018

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	3.101.894,00	93.065,00
Ausgaben	3.101.894,00	60.915,00

Haushalt 2019

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	3.668.594,00	97.475,00
Ausgaben	3.668.564,00	60.475,00

2. Beschlussfassung über die zu bewilligenden Zuschüsse für die lokalen Vereine für das Jahr 2019

Der Zuschuss für das Jahr 2019 wird wie folgt festgelegt:

Amicale Fräiwëlleg Pompjeeën	2.000.- €
Croix Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	2.000.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	1.000.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereenegung	1.500.- €
Scouts Hirsch	2.500.- €

et de fixer le subside pour la mise à disposition de membres à l'occasion de différentes manifestations organisées par la commune comme suit:

Harmonie Orania	135.- €
Football ASC	30.- €
Indiaca	270.- €
Syndicat d'Initiative	90.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	120.- €
Scouts Hirsch	240.- €

3. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier pour les classes de l'enseignement fondamental

Devis approuvé: 5.504,85 € (TVA comprise)

4. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de matériel pour le service technique

Devis approuvé: 8.233,54 € (TVA comprise)

5. Approbation d'un devis relatif au renouvellement des rideaux dans une salle annexe du centre culturel

Devis approuvé: 8.934,12 € (TVA comprise)

6. Décision relative aux noms des trois rues du lotissement «In der Acht» à Welsdorf

Les noms des rues du lotissement «In der Acht» à Welsdorf, en commençant par la rue située directement en dessous de la rue Martzen, sont fixés comme suit:

- rue Marie Heffenisch
- An der Uecht
- Weilburgerwee

7. Discussion et décision au sujet d'une éventuelle participation de la commune de Colmar-Berg aux discussions exploratoires en vue d'une éventuelle fusion des communes de la Nordstad

Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereenegung	1.500.- €
Scouts Hirsch	2.500.- €

sowie folgende Zuschüsse für die Bereitstellung von Helfern anlässlich verschiedener von der Gemeinde organisierten Veranstaltungen:

Harmonie Orania	135.- €
Football ASC	30.- €
Indiaca	270.- €
Syndicat d'Initiative	90.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	120.- €
Scouts Hirsch	240.- €

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend den Kauf von Möbeln für die Grundschule

Kostenvoranschlag: 5.504,85 € (inklusive MwSt.)

4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Anschaffung von Material für den technischen Gemeindedienst

Kostenvoranschlag: 8.233,54 € (inklusive MwSt.)

5. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Kauf von neuen Gardinen für einen Nebenraum im Kulturzentrum

Kostenvoranschlag: 8.934,12 € (inklusive MwSt.)

6. Entscheidung über die Namensgebung von drei Straßen im Neubaugebiet „in der Acht in Welsdorf“

Die Namen für die Straßen im Neubaugebiet „In der Acht“ in Welsdorf, beginnend mit der unterhalb der rue Martzen gelegenen Straße, werden wie folgt festgelegt:

- Rue Marie Heffenisch
- An der Uecht
- Weilburgerwee

7. Beratung und Entscheidung über eine eventuelle Beteiligung der Gemeinde Colmar-Berg an den Sondierungsgesprächen zwecks einer möglichen Fusion der Gemeinden der Nordstad



Le conseil communal décide avec huit voix et une abstention de ne pas participer aux discussions exploratoires avec les collègues des bourgmestres et échevins des communes de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren en vue d'une collaboration plus étroite pouvant aboutir à une éventuelle fusion des communes.

8. Présentation du rapport sur les activités de la commission de l'intégration

Le conseil communal prend acte de la présentation du rapport annuel 2018 émanant de la commission d'intégration de la commune de Colmar-Berg.

Séance secrète

9. Nomination provisoire d'une personne au poste de rédacteur vacant

Madame Natacha Otten est nommée au poste de rédacteur vacant auprès des services administratifs de la commune de Colmar-Berg avec effet au 01 janvier 2019.

10. Nomination provisoire d'une personne au poste d'ingénieur-technicien vacant

Monsieur Pascal Wealer est nommé avec huit voix contre une au poste d'ingénieur-technicien vacant auprès du service technique de la commune de Colmar-Berg avec effet au 01 février 2019.

Sauf indications contraires les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

Der Gemeinderat entscheidet mit acht Stimmen und einer Enthaltung, nicht an den Sondierungsgesprächen mit den Schöffenräten der Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen an der Sauer, Ettelbrück und Schieren, zwecks einer engeren Zusammenarbeit bis hin zu einer Fusion dieser Gemeinden, teilzunehmen.

8. Vorlage des Berichts betreffend die Aktivitäten der Integrationskommission

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Vorlage des Aktivitätsberichts der Integrationskommission der Gemeinde Colmar-Berg für das Jahr 2018.

Geheimsitzung

9. Provisorische Ernennung eines Beamten auf den freien Redakteursposten

Frau Natacha Otten wird auf den freien Redakteursposten in der Verwaltung mit Wirkung zum 1.1.2019 ernannt.

10. Provisorische Ernennung eines Beamten auf die freie Stelle eines technischen Ingenieurs

Herr Pascal Wealer wird mit 8 Stimmen und einer Gegenstimme auf den freien Posten eines technischen Ingenieurs in der Verwaltung mit Wirkung zum 1.2.2019 ernannt.

Falls nicht anders vermerkt, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 2 août 2018 aux termes de laquelle le conseil communal a abrogé le règlement-taxe en relation avec le service d'incendie, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 20 août 2018.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

COMMENT SOUSCRIRE À LA FACTURE ÉLECTRONIQUE ?

Dans le but d'une simplification administrative et de réduction de notre empreinte écologique, nous sommes fiers de vous annoncer que dorénavant vous pouvez recevoir vos factures de la commune de Colmar-Berg sous forme électronique.

La procédure est simple, vous n'avez qu'à communiquer votre adresse mail à la recette communale et à signer votre formulaire de souscription. Dès lors toute nouvelle facture vous sera transmise par voie électronique.

Vous pouvez profiter de ce service en vous inscrivant à la recette communale soit par mail (info@colmar-berg.lu), soit par téléphone au 83 55 43-1.

SIMPLIFIEZ-VOUS LA VIE EN SOUSCRIVANT À UNE DOMICILIATION

Avec une domiciliation pour les factures communales (taxes communales trimestrielles, l'impôt foncier, la taxe chien et les factures de la Maison Relais) votre compte bancaire sera débité automatiquement des montants dus. Naturellement vous pouvez à tout moment révoquer la domiciliation.

La procédure est simple, vous n'avez qu'à communiquer vos coordonnées bancaires à la recette communale et à signer votre formulaire de domiciliation. Dès lors le montant sera débité de votre compte bancaire.

Pour de plus amples informations prière de bien vouloir contacter la recette communale soit par mail (info@colmar-berg.lu), soit par téléphone au 83 55 43-1.

WIE KANN ICH MEINE RECHNUNG PER E-MAIL ERHALTEN?

In unserem Streben nach administrativer Vereinfachung und schonendem Verbrauch von Ressourcen, freuen wir uns, Ihnen mitteilen zu können, dass Sie ab jetzt die Rechnungen der Gemeinde Colmar-Berg in elektronischer Form erhalten können.

Schreiben Sie sich bei der Gemeindeeinnahme (info@colmar-berg.lu) ein oder kontaktieren Sie uns per Telefon unter der Nummer 83 55 43-1.

VEREINFACHEN SIE SICH IHR LEBEN DURCH EINE BANKEINZUGS-ERMÄCHTIGUNG

Mit einer Bankeinzugsermächtigung für die Gemeinderechnungen (trimestrielle Rechnung, Grundsteuer, Hundesteuer und ggf. „Maison Relais“) wird Ihr Bankkonto automatisch mit den geschuldeten Beträgen belastet. Natürlich können Sie die Bankeinzugsermächtigung jederzeit widerrufen.

Teilen Sie der Gemeinde Ihre Bankdaten mit und unterschreiben Sie die Bankeinzugsermächtigung. Ab der darauffolgenden Rechnung kann der geschuldete Betrag von Ihrem Konto abgebucht werden.

Für eventuelle Fragen wenden Sie sich bitte an die Gemeindeeinnahme entweder per Mail (info@colmar-berg.lu) oder über Telefon unter der Nummer 83 55 43-1.



GRÂCE AU SERVICE SMS2CITIZEN, LA COMMUNE DE COLMAR-BERG VOUS INFORME PAR SMS DÈS QU'UN INCIDENT RISQUE D'AFPECTER VOTRE COMMUNE.

> Quand le système d'information et d'alerte peut-il servir? <

- Perturbations au niveau de l'alimentation en eau potable, gaz, électricité, antenne collective
- Perturbations au niveau local (circulation, chantier, ...)
- Informations communales diverses (fermeture des bureaux, avis, ...)
- Alerte en cas de catastrophes naturelles (tempêtes, inondations, ...)
- Alerte en cas de danger (évacuation locale, incident centrale nucléaire, ...)

> Suis-je obligé d'adhérer à ce service d'information et d'alerte? <

Non. Ce service ne se substitue point aux moyens de sécurité et d'information déjà en place auprès de la commune. Il ne sert que d'outil d'information supplémentaire afin de garantir que les personnes concernées par un incident soient informées le plus rapidement possible.

> Comment s'abonner gratuitement? <

Vous pouvez vous abonner **gratuitement** via le site internet www.colmar-berg.lu

D'GEMENG COLMER-BIERG INFORMÉIERT IECH MAM SERVICE SMS2CITIZEN, FALLS ENG STÉIERUNG AN DER GEMENG SOLLT VIRKOMMEN.

> Wéini kann dee System engem hëllef? <

- Stéierungen am Dréinkwaasserberäich, Gas, Elektresch, Gemeinschaftsantenn
- Stéierungen am lokale Beräich (Verkéier, Chantieren, ...)
- Gemengeninformatiounen (Matdeelungen un eis Bierger, Öffnungszäite vun de Büroen, ...)
- Katastrophenalarm (Stuerm, Héichwaasser, ...)
- Geforenalarm (lokal Evakuatioun, Nuklear-Tëschefall, ...)

> Muss ech mech fir dëse Service aschreiw? <

Neen. Dëse Service ass en zousätzleche Service vun der Gemeng, fir Informatiounen esou séier wéi méiglech un de Bierger virunzeginn.

> Wéi schreiw ech mech an? <

Dir kënt lech **gratis** aschreiw um Internet-Site www.colmar-berg.lu



REFLEKTEREN

Blo-wäiss Reflektieren suerge fir méi Sécherheet bei den Zebrasträifen.



Fotoen: Albert Krieps



D'GEMENG COLMER-BIERG TRÛTT DEM



BÄI

An der Gemengerotssëtzung vum 12. Oktober hunn d'Gemengerëit vu Colmer-Bierg eestëmme fir e Baitrëtt bei de SICONA-Centre gestëmmt. Sait 2015 hunn d'Gemeng Colmer-Bierg an den Naturschutzsyndikat geziilt probéiert, all d'Bongerten an der Gemeng ze restauréieren. Nieft der Weiderféierung vun dësem Projet wäerten elo och aner praktesch Naturschutzprojeten, awer och Öffentlechkeetsaarbecht a wëssenschaftlech Aarbechten, um Territoire vun der Gemeng kënnen realiséiert ginn. Mir wëllen lech dofir hei en Abléck an d'Naturschutzprioritéiten zu Colmer-Bierg ginn.

- An de leschte Jore goufen déi grouss bestoend Bongerten, hei um Brosiushaff, gréisstendeels erëm a Stand gesat. Déi al Beem sinn e wichtege Liewensraum fir eng ganz Partie Aarten, déi sech vun de Bléien oder Friichten ernären oder an de Bamhiele liewen, wéi z. B. de Gréngspiecht, de Steekauz, Fliedermais, de Gaardeschléifer an Insekten, wéi Wëllbeien.
- Nieft dem Entretien vun den alen Uebstbeem gehéiert och d'Neiplanze vun Héichstammuebstbeem zum Erhalt vun de Bongert, hei zu Bierg. An de leschte Joren huet de SICONA schonn iwwert 200 Uebstbeem an der Gemeng Colmer-Bierg geplazt.
- Extensiv an aarteräich Blummeweise sinn op ville Plaze ganz aus der Landschaft verschwonnen a stinn dowéinst national an europawäit ënnert besonneschem Schutz. An der Gemeng Colmer-Bierg fënnt een dës Wisen awer nach, virun allem beim Lellerhaff, zu Bierg a beim Brosiushaff.
- De klengen Neimäerder (D: Neuntöter, F: pie-grièche écorcheur, Lat: Lanius collurio) ass op dëst extensiivt Gréngland mat Strukturen, wéi vereenzelt Heckepitsch a Clôturen, ugewisen.



Bongerten



D'Blummeweiss



De klengen Neimäerder



Karblummen (Um Carelshaff)

MATDEELUNGEN UN EIS BIERGER

- Ganz extra sinn déi extensiv Äcker an der Gemeng, hei beim Carelshaff. Hei fënnt een nach heefeg Karblummen (blo) a souguer déi ganz seele Saat-Wucherblumm (giel). Dës Aarte sinn op Grond vun der landwirtschaftlecher Intensivéierung a ganz Lëtzebuerg staark bedreet.
- D'Feldléierchen (D: Feldlerche, F: Alouette des champs, Lat: Alauda arvensis) ass eng vun den Aarten, déi vu méi extensiven Äcker profitéiert.
- D'Laangt Muer tëscht dem Karels- an dem Brosius-haff ass een iwver 30 Ar grouse Weier mat Fiichtgebitt, dee schonns op Kaarten aus dem Joer 1907 agedroen ass. Haut ass d'Gewässer gréisstendeels verland, d'Restauratioun ass eng vun de Naturschutzprioritéiten an den nächste Joren.
- D'Laangt Muer an aner Weiere vum Oppeland an de Bëscher sinn eng wichteg Fudderquell fir de Schwarzstorch, deen hei reegelméisseg ze gesinn ass.
- Och Fléissgewässer sinn e wichtige Bestandteil vun der Natur an der Gemeng Colmer-Bierg. Ënnert anerem leeft hei jo d'Atert an d'Uelzecht. Hei e Bléck op en Naturfotoen-Ofschnëtt vun der Atert am Park zu Colmer.

Text a Fotoen SICONA



D'Feldléierchen



D'Laangt Muer



De Schwarzstorch



D'Atert



COLMAR-BERG ADHÈRE AU SYNDICAT SICONA

Lors de sa séance du 12 octobre, le conseil communal a voté à l'unanimité son adhésion au SICONA-Centre. Depuis 2015, la commune et le Syndicat pour la protection de la nature ont restauré les vieux vergers. Aux projets en cours vont s'ajouter d'autres initiatives dont notamment des travaux de recherche scientifique et des campagnes de sensibilisation publique à réaliser sur le territoire de notre commune.

Ci-après un aperçu des initiatives en cours pour la protection de la nature à Colmar-Berg :

- Mise en état des vergers, les vieux arbres constituant un habitat important pour un certain nombre d'espèces qui se nourrissent de fleurs et de fruits (pic-vert, chauve-souris, chouette, abeille sauvage etc.)
- Outre le maintien des vieux arbres, la replantation d'arbres fruitiers fait partie de l'entretien des vergers. Environ 200 arbres ont déjà été plantés par SICONA
- Conservation et création de prairies fleuries riches en espèces pour éviter leur disparition
- Clôtures de haie et arbustes créant un espace de vie pour la pie-grièche écorcheur
- Les vastes champs avec, entre autres, le bleuet qui est en voie de disparition, sont un terrain idéal pour l'alouette des champs
- Restauration des étangs et des zones humides, comme par exemple l'étang au lieu-dit: «Laangt Muer», lieux de vie de la cigogne noire, une des priorités de la conservation de la nature pour les années à venir
- Les ruisseaux et fleuves, Alzette et Attert, font également partie de notre environnement

Traduction: Aloyse Kauffmann

NEI STROOSSENNIMM

Am Gemengerot vum 16. November goufen déi nei Stroossenimm fir dat neit Lotissement zu Welsduerf festgeluecht. Et sinn dat de Wee Marie Heffenisch, déi 1902 zu Colmer-Bierg gebuer ginn ass a sech aktiv um Widderstand am 2. Krich bedeelegt huet. En 2. Wee wäert den Numm vun der Partnerstad Weilburg droen, wou et och zënter November 2018 e Colmar-Berg-Weg gött. Den 3. Wee dréit einfach dee vum Flouer, wou d'Lotissement entsteet.

HILFE FÜR SCHWALBEN UND MAUERSEGLER

SICONA installiert Nisthilfen an privaten und öffentlichen Gebäuden

Bald ist Frühjahr und heimische Vogelarten wie der Mauersegler sowie die Rauch- und die Mehlschwalbe kommen dann zurück nach Luxemburg. Hier finden sie jedoch kaum noch Nistplätze. Sie können ihnen dabei helfen, indem Sie jetzt schon für den Frühling vorsorgen und Kunstnester an Ihrem Gebäude anbringen.



Der Mauersegler:

Ein Leben in der Luft

Der Mauersegler verbringt sein ganzes Leben im Flug, sogar während er schläft. Nur für die Jungenaufzucht setzt er einen Fuß auf den Boden. Anfang Mai kehrt der Flugkünstler aus Afrika zurück, um in den ange-



stammten Nisthöhlen seinen Nachwuchs aufzuziehen. Im Frühsommer hört man über den Städten seine schrillen „Sriih, Sriih“-Rufe und kann seine waghalsigen Flugmanöver beobachten. Die natürlichen Brutplätze des Mauerseglers bestehen aus kleinen Nischen und Spalten in Mauern oder unter Dächern.



Die Mehlschwalbe: Unsere friedliche Nachbarin

Die Mehlschwalbe ist täglich auf der Jagd nach Fluginsekten und befreit uns so von lästigen Mücken. Mitte April kehrt sie aus Afrika zu ihrem Nest zurück, das sie je nach Zustand ausbessert oder ganz erneuert. Ihr kugelförmiges Lehmnest baut sie meist unter Dachgesimsen und zieht dort mehrere Bruten pro Jahr groß. Obwohl die Mehlschwalbe stets an den Außenwänden der Gebäude brütet, fühlt sie sich durch unsere Präsenz wenig gestört. Dies zeigt uns ihre gesellige



Art und ihre Fähigkeit, sich mit der Zeit an uns Menschen zu gewöhnen.

Die Rauchschwalbe: Die schöne Sängerin

Die Rauchschwalbe fühlt sich im Innern von Ställen und Schuppen heimisch. Anfang April kehrt sie aus Afrika zurück und bald danach kann man wieder ihr melodisches Gezitscher an ihrem angestammten Brutplatz hören. Besonders am Morgen und in der Abenddämmerung führen die Tiere gemeinsam Konzerte auf. Die Rauchschwalbe brütet meist an Balkenstrukturen der Decke oder auf anderen Stützen an den Wänden. Dabei unterscheidet sie sich in manchen Eigenschaften nur wenig von uns Menschen. Sie bevorzugt das Zusammenleben mit anderen Rauchschwalben, braucht jedoch eine gewisse Abschirmung des eigenen Nestes.



Text a Fotoen SICONA

So können Sie helfen:



Wenn Sie Interesse haben, einer oder mehreren dieser drei Arten zu helfen, melden Sie sich beim Naturschutzsyndikat SICONA – per Telefon unter: **26 30 36 25** oder per Mail an: **administration@sicon.lu**

SICONA installiert für Sie Kunstnester oder Kotbretter an Ihrem Gebäude.



Un d'Awunner vun der Gemeng Colmer-Bierg

Zanter zwee Joer organiséiert d'Goodyear Course vu Qi Gong an Tai Chi mat professionellen Instrukteren am Kulturzenter vu Colmer-Bierg.

Duerch dee grouse Succès, deen dës Coursen am vergaangene Schouljoer haten, huet d'Goodyear decidéiert, dës weiderzeféieren. Mir si frou, lech matdeelen ze kënnen, datt d'Firma Goodyear all d'Awunner vun der Gemeng Colmer-Bierg invitéiert, gratis un de Course vun Tai Chi a Qi Gong deelzehuelen.

Dës Course riichten sech u Leit, déi hiren Alldagsstress ofbaue wëllen, hire Gesondheitszoustand duerch e bessert Gläichgewicht verbessere wëllen oder einfach nëmme fir Sport ze maachen. Déi positiv Auswierkunge vum Tai Chi a Qi Gong op de Kierper an de Geescht sinn allgemeng unerkannt.

Wéini a wou: zënter dem 19. September bis zum Enn vum Schouljoer all Mëttwoch vun 11h45 bis 12h45 am Kulturzenter (an de Schoulvakanzen ass kee Cours).

Sproochen: Lëtzebuergesch, Franséisch an Englesch – **Tarif:** gratis.

Dir braucht kee speziell Equipment, just bequem Kleeder a Schong.

Mir freeën eis op Är Bedeelegung!

Gemeng Colmer-Bierg, Goodyear S.A.

Aux habitants de la commune de Colmar-Berg

Depuis déjà deux ans, Goodyear organise des cours de Qi Gong et de Tai Chi avec des instructeurs professionnels dans les salles du Centre culturel de Colmar-Berg.

Suite au succès rencontré par ce programme, Goodyear a décidé de réitérer ces cours pour une nouvelle saison. La commune de Colmar-Berg a le plaisir de vous annoncer que Goodyear invite très cordialement tous habitants de la commune de Colmar-Berg à venir participer aux cours de Tai Chi et de Qi Gong et ce à titre gratuit.

Ces cours s'adressent aussi bien à des personnes souhaitant évacuer les tensions quotidiennes, améliorer leur état de santé par un meilleur équilibre ou pratiquer un sport dont les bienfaits sur le corps et l'esprit sont reconnus.

Quand/où: Depuis le 19 septembre jusqu'à la fin de l'année scolaire, tous les mercredis de 11h45 à 12h45 au Centre culturel (pas de cours pendant les vacances scolaires).

Langues: luxembourgeois, français et anglais – **Tarif:** gratuit.

Vous n'avez pas besoin d'équipement spécial, uniquement des vêtements et chaussures confortables.

Au plaisir de vous rencontrer !

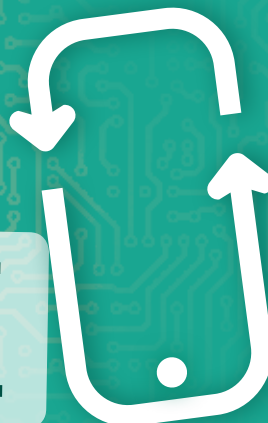
Commune de Colmar-Berg, Goodyear S.A.

UNE ACTION DE:

caritas
LUXEMBOURG



MOBILE BAG



**Connect people
Contribute to the circular economy
Come and leave us your old mobile
phone at the commune**

**Connectez les gens
Contribuez à
l'économie circulaire**

**Venez déposer
votre ancien GSM à
la commune**

Pourquoi ?

- Réinsérer les ressources dans le circuit de production
- Créer des emplois solidaires et des opportunités d'apprentissage
- Faciliter l'accès aux nouvelles technologies

Why?

- Get resources back to use
- Create inclusive jobs and learning opportunities
- Facilitate access to new technologies

Comment faire votre don ?

- 1 Prenez vos vieux GSM, y compris vos smartphones, en état de marche ou non
- 2 Venez les déposer à la commune, avec ou sans chargeur

How to donate?

- 1 Look for your old mobile phones, incl. smartphones, in working condition or not
- 2 Come and leave it, with or without charger, at the commune



La protection des données est importante !

Retirez toujours votre carte SIM !

Smartphones (2011+): effectuez une «réinitialisation des réglages» avant d'envoyer l'appareil. Cela sécurise-efface tous vos données personnelles. (Instructions détaillées sur digital-inclusion.lu)

Autres téléphones portables: Tout composant de téléphone (autre que la carte SIM) contenant des données sera physiquement détruit par Caritas Luxembourg en collaboration avec Streff Data Protection Services dans le processus de recyclage.

Data Protection is important!

Always remove your SIM card!

Smartphones (2011+): perform a 'factory reset' prior to sending the device. This will secure-erase all your personal data. (Detailed instructions at digital-inclusion.lu)

Other mobile phones: Any other phone components containing data (other than the SIM-Card) will be physically destroyed by Caritas Luxembourg in collaboration with Streff Data Protection Services in the recycling process.

Les smartphones fonctionnants seront remis en état et distribués à des personnes dans le besoin par Digital Inclusion. Les autres GSM seront démontés dans l'atelier eReUse de Caritas Luxembourg à des fins de recyclage.

Operational smartphones will be refurbished and distributed to persons in need by Digital Inclusion. Other mobile phones will be disassembled in the eReUse workshop by Caritas Luxembourg in order to be recycled.

**Plus d'infos sur /
For more information:**

**mobilebag@caritas.lu mobilebag@digital-inclusion.lu
www.facebook.com/MobileBagLuxembourg**

EN PARTENARIAT AVEC:



AVEC LE SOUTIEN DE:





infopoint
myenergy

infotip myenergy

Eine Komfortlüftungsanlage für eine gute Luftqualität in Ihrem Zuhause!

- Die Installation einer Komfortlüftungsanlage ermöglicht Ihnen die einströmende Frischluft zu filtern und die Abluft aus den Wohnräumen abzusaugen.
- Für eine optimale Luftqualität ist es nicht notwendig die Fenster zu öffnen; somit wird das Risiko einer Verbreitung von Pollen oder Feinstaub verringert.
- Durch die Minimierung der Luftmenge der Lüftungsanlage vermeiden Sie eine trockene Raumluft.

Bei Ihrem Renovierungsprojekt können Sie für die Installation einer Lüftungsanlage die PRIME-House-Beihilfen beantragen! Für weitere Informationen zu den technischen Anlagen Ihrer Wohnung und den verfügbaren Beihilfen, vereinbaren Sie heute noch einen Termin mit myenergy!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'Environnement



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Une VMC pour assurer une bonne qualité d'air dans votre maison !

- Installer un système de ventilation de confort (VMC) vous permettra de filtrer l'air entrant et d'évacuer l'air vicié
- Pour une qualité d'air optimale, il ne sera pas nécessaire d'ouvrir les fenêtres ; vous réduirez ainsi les risques de prolifération des pollens ou des particules fines
- En réduisant au minimum le débit d'air du système de ventilation, vous éviterez un air sec ambiant.

Pour votre projet de rénovation, pensez à demander les aides PRIME House liées à l'installation d'une VMC ! Pour plus de renseignements sur les installations techniques de votre logement et les subventions disponibles, prenez rendez-vous dès aujourd'hui auprès de myenergy !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'Environnement



Montrer sa solidarité envers les patients atteints de cancer, c'est l'essence même du Relais pour la Vie.

Le relais symbolise le parcours du patient atteint du cancer, avec ses hauts et ses bas: il faut tenir le coup, il ne faut pas abandonner ou se décourager et être plus fort que la maladie !

Chaque année des milliers de personnes se voient diagnostiquées d'un cancer au Luxembourg. Une de ces personnes pourrait être une personne que vous chérissez: une mère, un frère, une cousine, un ami de longue date ... Participer au Relais pour la Vie, c'est leur montrer que vous êtes là et que vous les aiderez à surmonter cette épreuve.

Programme 2019

Samedi 23 mars _____

16h30 Ouverture des portes

18h00 Cérémonie d'ouverture

- Ouverture officielle
- Témoignages de patients
- Survivor & Caregiver Tour
- Défilé des équipes

19h30 Lancement du relais des équipes de 25 heures

Dimanche 24 mars _____

17h00 Cérémonie des bougies

20h30 Fin du relais et défilé final des équipes

Mir hunn 2019 d'Chance, fir mat 2 Ekippen um Relais pour la Vie deelzehuelen.

Wann Dir wëllt dobäi sinn, da mellet Iech iwwer Mail

kasemalou@yahoo.de oder iwwer Telefon 621 325 984.

Merci fir Äert Engagement

Malou Kasel



NEI MATAARBECHTER AN EISE GEMENGESERVICER



Steve Turmes



Steve Pietsch



Catherine Wirtz

De Steve Turmes, geléierte Steemetzer, schafft zënter dem 1. August 2018 als neien Aarbechter op der Gemeng. Dernieft mécht hien och owes en Tour ronderëm d'Gemengegebaier, fir ze kucken, ob alles an der Rei resp. zougespaart ass.

Vum 1. August un ass d'Catherine Wirtz an der Equipe vun der Schwämm „Den Nordpool“ an ass am leschte Joer vun der Léier als Schwammmeeschtesch.

Den 1. Oktober 2018 huet de Steve Pietsch als Landschaftsgärtner op der Gemeng ugefaangen.

Paulette Kauffmann



Si vous désirez recevoir un e-mail de rappel la veille des ramassages, il vous suffit d'indiquer le(s) type(s) de collecte qui vous intéresse(nt) ainsi que votre adresse électronique sur l'adresse internet www.sidec.lu

Le service est gratuit et anonyme.



Avec l'application „mon sac bleu“, vous n'oublierez plus jamais de sortir votre sac bleu PMC VALORLUX ! Retrouvez rapidement les dates de collecte de votre commune et restez informé à chaque passage via les notifications.

Un pot de yaourt ? Une bouteille en plastique ? Grâce aux consignes de tri, adoptez les bons gestes de tri pour un meilleur recyclage de vos emballages.

TENDANCES JARDINS

Die große Garten- und Pflanzen-Ausstellung „Tendances Jardins“ in Colmar-Berg.

Nach dem großen Erfolg von 2017 war die beliebte Garten-, Pflanzen- und Deko-Ausstellung „Tendances Jardins“ auch 2018 wieder vom 28. bis 30. September in Colmar-Berg.

Fast 80 luxemburgische und ausländische Aussteller aus sieben Ländern haben bei dieser Veranstaltung im wunderschönen und idyllischen Park von Colmar-Berg mitgemacht.

Bei sonnigem Wetter wurden an den drei Veranstaltungstagen mehr als 5.000 Besucher gezählt.

Im herrlichen Ambiente vom Park von Colmar-Berg waren nicht nur Aussteller, sondern auch die lokalen Clubs im Einsatz, die für das kulinarische Wohl der Besucher gesorgt haben.

„Tendances Jardins“ gab dem Ambiente auch noch ein künstlerisches Kolorit, mit der Teilnahme des international bekannten Pianisten Jochen der Elefant und der Sängerin Sarah Bennett.

Dieses Jahr wird „Tendances Jardins“ in Colmar-Berg vom 20. bis 22. September 2019 stattfinden, mit einem noch größeren Rahmenprogramm, noch mehr Ausstellern und noch mehr Abwechslung.

Text: Bas Schagen
Fotografen: Albert Krieps





DAG VUN DER COMMÉMORATION NATIONALE

Den 10. Oktober hunn d'Gemengeverrieder zesumme mat alle Veräiner déi national Commemoratioun gefeiert, fir domat all deene Leit ze gedenken, déi am Krich hiert Liewe fir hiert Land a fir eis Fräiheet geopfert hunn.

A senger Usprooch huet de Christian Miny, Buergermeeschter vu Colmer-Bierg, un den 10. Mee 1940 erënnert, wou Lëtzebuerg vun Nazidäitschland iwwerfall a besat ginn ass. „*Énnert dem Gauleiter Gustav Simon hunn d'Nazien hir Terror-Herrschaft zu Lëtzebuerg ausgebaut. D'Lëtzebuenger kruten an engem Referendum den 10. Oktober 1941, viru 77 Joer, verschidde Froe gestallt, ënnert anerem zur Nationalitéit, Sprooch a Vollekszougehéieregkeet, déi vun der grousser Majoritéit vun de Lëtzebuenger mat 3-mol lëtzebuergesch beäntwert goufen.*



Dat war net dat, wat d'Preise sech erwaart haten, mee et war de Courage vun der Lëtzebuenger Natioun, zu hirem Land ze stoen an sech mat deene Mëttelen, déi méiglech waren, géint de Regime vum Terror ze wieren. Dass dëse Referendum e fatalen Ausgang krit, war domat kloer. Dem Gauleiter säin Terror vis-à-vis vun der Lëtzebuenger Bevëlkerung huet dono nach zougeholl.

Den 30. August 1942 huet de Gauleiter d'Zwangsrekrutierung vun de Lëtzebuenger Jonge vun de Joergäng 1920 bis 1927 proklaméiert.

D'Lëtzebuenger reagéiere mat engem Generalstreik, als éischt zu Wolz an dono am Minett. D'Preise schloe fuerchtbar zréck an 21 Lëtzebuenger Jonge ginn zu Hinzert an zu Köln ëmbruecht.

Nom Enn vum Zweete Weltkrich ass Europa méi no beienee geréckelt, et ass fir d'éischt eng Wirtschaftsgemeinschaft gegrënnt ginn an dono d'Europäesch Unioun mat oppene Grenzen innerhalb vun der EU, wat den Zesummenhalt an





d'Zesummeliwwen tëscht de Memberstaten an deene verschiddenen Natiounen verdäitlech huet.

Déi rezent Entwécklung maache mer awer Suergen. Et gëtt ee Memberstat, deen nees aus der EU wëll austrieden, an et forméiere sech a verschiddene Länner europakritesch Gedanken. Souguer Parteien, déi auslännerfeindlech Gedankgutt ëffentlech propagéieren, ginn nees a Parlamenter gewielt an dierfen do mat iwwert d'Geschécker vun hirem Land decidéieren. Vun deem ursprénglechen Zesammenhalt ass net méi vill iwwereg an d'Intoleranz an den Haass fänken nees un ze dominéieren. Et dierf awer ni méi sou wäit komme wéi virun 78 Joer, duerfir ass et wichteg, dass sou en Dag wéi dee vun haut erhale bleift, op deem dru geduecht gëtt, wat Lëtzebuerg a ganz Europa deemools hu misse matmaachen."

De Buergermeeschter huet seng Ried mat engem Zitat vum Friedrich Schorlemmer ofgeschloss:

**„ERINNERN KANN NICHT UNGESCHEHEN MACHEN,
ABER DIE WIEDERHOLUNGSWAHRSCHEINLICHKEIT VERRINGERN“**

Text: Christian Miny – Fotoen: Albert Krieps



ZUELEN ZUM 2. WELTKRICH

10.211

Lëtzebuurger Jonge vun de Joergäng 1920 bis 1927 goufen zwangsrekrutiert.

3.150

sinn der dobäi ëm d'Liewe komm, 96 vun hinne ginn haut nach ëmmer vermësst.

57

Resistenzler sinn ëm d'Liewe komm.

3.614

jonk Meedercher si fir de Reichsarbeitsdienst agezu ginn.

56

vun hinne si gestuerwen, 2 ginn der nach ëmmer vermësst.

3.963

Persone koumen a Konzentrationslagere an a Prisongen.

791

hunn do hiert Liewe verluer.

4.186

Leit goufen deportiert, wouvun der 154 d'Land net méi rëm gesinn hunn.

600

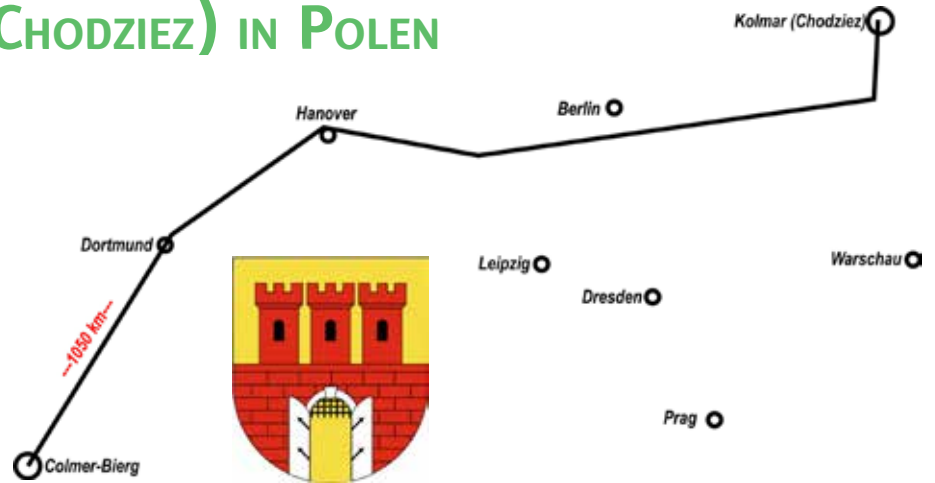
Lëtzebuurger si bei Krichshandlungen, besonnesch an der Ardennenoffensiv, gestuerwen.

Vun 3.907

Jiddesche Matbierger, wouvun der 1.005 Lëtzebuurger waren, sinn der 2.200 ermuert ginn.

WISSENSWERTES ÜBER DIE FRÜHERE STADT KOLMAR (JETZT CHODZIEZ) IN POLEN

Bei der 1. Teilung Polens fiel die Stadt Chodziej 1773 an Preußen. In den darauffolgenden Jahren wurde die Eisenbahnlinie Posen-Colmar-Schneidmühl eröffnet, für deren Bau sich besonders der Landrat Axel von Colmar eingesetzt hatte. Ihm zu Ehren wurde im Jahr 1878 die Stadt „Chodziej“ in „Kolmar“ in Posen umbenannt. Um Verwechslungen mit der Stadt Colmar im Elsass zu vermeiden, wurde das „C“ durch ein „K“ ersetzt.



- ▲ Bibliothek und Stadtmuseum
- ◀ Kirchenschiff St. Florian
- Marktplatz mit Pfarrkirche St. Florian ▶
- ▼ Denkmal für die abgerissene Synagoge

1918, nachdem der deutsche Kaiser abgedankt hatte, fiel die Stadt nach bewaffneten Kämpfen wieder an Polen und trug ab 1920 wieder den Namen Chodziej.

1939, nach dem Einmarsch der deutschen Reichsarmee in Polen, wurde wieder der Ortsname umgeändert und Kolmar dem Reichsgau Posen zugeordnet. Nach Ende des 2. Weltkrieges erhielt Polen die verlorenen Gebiete zurück und der Stadtname wurde wieder in Chodziej umgewandelt. Soweit die deutschen Bewohner nicht vor Kriegsende vor der näher rückenden Roten Armee geflohen waren, wurden sie in der Folgezeit vertrieben.

Heute zählt die Stadt fast 20.000 Einwohner und die Spuren der deutschen Siedler, die über 100 Jahre hier wohnten, verlieren sich nach und nach.



Im Herbst 2017 nahm Herr Klaus Steinkamp, Schriftleiter des „Kolmarer Heimatbriefes“ (einer Broschüre die 1x jährlich erscheint und von Kolmarer Heimatfreunden gestaltet wird, um Erinnerungen an die verlorene Heimat wachzuhalten), Kontakt mit Gast Jacobs, Bürgermeister von Colmar-Berg, auf. Er war durch Zufall auf Colmar-Berg gestoßen, als er eine Briefmarkensammlung eines verstorbenen Nachbarn durchblättert. Dieser hatte offensichtlich viele Kontakte mit Luxemburg. Und so fanden sich viele Briefmarken mit der groß-



- ◀ Denkmal für die 1949 abgerissene evangelische Kirche

herzoglichen Familie in den Alben. Beim Nachschauen im Internet erfuhr er so, dass Großherzog Jean 1921 auf Schloss Berg in Colmar-Berg geboren wurde.

Zum besseren Kennenlernen wurde ein Treffen Anfang 2018 mit dem neugewählten Schöffenrat vereinbart. Ein Bericht dieses Treffens mit dem Titel „Ein drittes Colmar“ ist im Herbst im „Kolmarer Heimatbrief“ erschienen.

Text: Arthur Arendt
Fotos: Klaus Steinkamp

IN COLMAR-BERG WURDE DIE NEUE UNTERNEHMENSZENTRALE VON DE VERBAND NAHE DER AUTOBAHNAUFFAHRT BEZOGEN

Nach vielen Diskussionen, aufwendiger Standortsuche sowie langwierigen Planungs- und Genehmigungsprozessen wurde im Oktober 2016 der erste offizielle Grundstein zu diesem Mega-Projekt gelegt, welches ein Lager- und Logistikzentrum für landwirtschaftliche Produkte, Produktionsmittel und Landtechnik inklusiv Werkstatt sowie Getreidelager mit einer Aufnahmekapazität von 10.000 t umfasst.

Ab diesem Datum schritten die Arbeiten auf der Baustelle optimal voran, betonte Generaldirektor Carlo Kraus in seiner Rede vor 400 Gästen, unter ihnen Minister Fernand Etgen, der frühere Bürgermeister Gast Jacobs, Bürgermeister Christian Miny, die beiden Schöf-finnen sowie Mitglieder des Gemeinderates anlässlich der offiziellen Einweihung der Gebäulichkeiten Ende September 2018.

Mit diesem Hauptsitz werden sämtliche administrativen Dienste aller Tochterunternehmen von DE VERBAND unter einem Dach geführt. Mit modernster Lagertechnik und EDV-gesteuerter Logistik wird hier ein effizientes und kostengünstiges Zentrallager die Lagerung, Lieferung und Verteilung aller verpackten Produktionsmittel für die Landwirtschaft übernehmen. Für den regionalen Abholbedarf von Düngemitteln in loser Schüttung steht ein Boxenlager zur Verfügung. Regionale Getreideanlieferungen werden dank einer Aufnahmekapazität von 150 t/St. schnell abgewickelt. Die Landtechnikaktivitäten finden hier modernste Strukturen mit einer sehr leistungsfähigen Werkstattlogistik, die auch in Saisonspitzen durch professionelle und technische Disponibilität bestechen wird.

DE VERBAND mit Sitz in Luxemburg besteht seit 1909 und ist eine handelsrechtliche Gesellschaft. Als Gesellschafter fungieren Lokalvereine, Raiffeisenkassen, Genossenschaften und Privatpersonen, überwiegend Landwirte. Die Geschäftsphilosophie basiert auch heute noch auf den genossenschaftlichen Werten der Gründerzeit. Henri Lommel aus Cruchten leitet seit einigen Jahren als Präsident des Verwaltungsrates die Geschicke des Unternehmens.

Die intensiven Beratungs- und Unterstützungstätigkeiten von DE VERBAND in der landwirtschaftlichen Produktion, die Qualitätsgarantien und die Qualitätsproduktion in integrierten Konzepten, die Qualitätszertifizierungen und nicht zuletzt die Lieferung von hochwertigen Produktionsmitteln zu einem hervorragenden Qualität/Preis/Leistungsverhältnis, haben DE VERBAND zu einem unverzichtbaren Partner der Landwirtschaft gemacht.

Text: Arthur Arendt – Fotos De Verband



DE KLEESCHEN ZU COLMER-BIERG



Fotoen: Laurent Berchem





30.11.
2018



AUSBAU DES „CENTRE DE FORMATION POUR CONDUCTEURS“ „Learning by Doing“ auf weiteren 35.000 m²

In Anwesenheit der Herren François Bausch, Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Christian Miny, Bürgermeister der Gemeinde Colmar-Berg, Paul Schmit, Präsident des Verwaltungsrates des Centre de Formation pour Conducteurs, und Tom Sabus, Direktor, erfolgte am 27. November 2018 der symbolische Spatenstich für den Ausbau des „Centre de Formation pour Conducteurs“ in Colmar-Berg.

Seit der Eröffnung im Juni 1996 sind bereits 120.697 Autofahrer und 12.785 Motorradfahrer durch die Teilnahme an den angebotenen Kursen auf mögliche Gefahren im Straßenverkehr aufmerksam gemacht worden. Gemäß der Philosophie des CFC, „Learning by Doing“, werden neben Führerscheinneulungen auch Fahrer, die sich gerne weiterbilden möchten, für eine eigenverantwortliche Verkehrsteilnahme sensibilisiert.



Neben Schulungen für Auto- und Motorradfahrer jeden Alters, bietet das Fahrsicherheitszentrum Ausbildungen und Kurse für Lastkraftwagen- und Busfahrer am Standort in Sassenheim an. Auch Firmenevents sowie Events rund um die Verkehrssicherheit werden an beiden Standorten durchgeführt.

Um den zukünftigen Anforderungen an neue Assistenzsysteme (Geschwindigkeitslimit-Assistent, Brems-Assistent, usw.), sowie einer stetig wachsenden Nachfrage für das vielfältige Kurs-Angebot gerecht zu werden, wird das bestehende Ausbildungszentrum mit einer Fläche von 84.600 m² in Colmar-Berg um 35.000 m² erweitert. Voraussichtlich werden die Bauarbeiten Ende 2019 abgeschlossen sein.

Neben den fünf bestehenden Pisten, werden mit dem Ausbau zwei weitere Übungspisten hinzukommen. Die erste der neuen Pisten, ein Trainings-Handling-Parcours mit einer kurvenreichen Streckenführung, welche vor allem für die Motorradfahrerausbildung geplant ist, bietet reelle Fahrbedingungen. Die zweite Piste reiht sich in die Bauweise der bereits bestehenden Pisten ein und wird über einen haftungsreduzierten Belag und Wasserhindernisse verfügen.

So können die Kurs-Teilnehmer unter kontrollierten Bedingungen erfahren, welche möglichen Konsequenzen eine Fehleinschätzung ihrer Geschwindigkeit oder der eigenen Fähigkeiten, aber auch plötzlich entstehende Gefahrensituationen oder das Nicht-Beachten von geltenden Verkehrsregeln für sie haben können. Beide Pisten bieten eine Länge von ungefähr 550 m, die bei einer gemeinsamen Nutzung zusätzliche Schulungsmöglichkeiten bieten.

Die Schulungen auf dem geplanten Ausbau werden auch weiterhin Wert auf eine ökologische, ökonomische und vorausschauende Fahrweise legen.



AGRANDISSEMENT DU „CENTRE DE FORMATION POUR CONDUCTEURS“ „Learning by Doing“ sur 35.000 m² supplémentaires

En présence du ministre du Développement durable et des Infrastructures, Monsieur François Bausch, du bourgmestre de la commune de Colmar-Berg, Monsieur Christian Miny, du président du Conseil d'administration, Monsieur Paul Schmit, et du directeur du Centre, Monsieur Tom Sabus, le premier coup de pelle de l'agrandissement du Centre de Formation pour Conducteurs a eu lieu le 27 novembre 2018 à Colmar-Berg.

Depuis l'ouverture en juin 1996, 120.697 automobilistes et 12.785 motocyclistes ont été sensibilisés aux dangers de la circulation routière en participant aux cours proposés. Conformément à la philosophie du Centre de Formation, „Learning by Doing“, ce ne sont pas seulement des conducteurs novices, mais également des conducteurs expérimentés désirant acquérir de nouvelles connaissances, qui peuvent bénéficier de l'initiation à une conduite responsable et prévoyante.

En dehors des cours pour automobilistes et motocyclistes de tous âges, le CFC propose des formations pour les conducteurs professionnels de bus et de camions sur le site de Sanem. Des événements d'entreprise et des manifestations autour de la sécurité sur la route peuvent également être organisés sur les deux sites.

Afin de mieux pouvoir satisfaire aux exigences futures en relation avec les nouveaux systèmes d'assistance (régulateur de vitesse, assistant de freinage, etc.) et afin de pouvoir répondre à une demande croissante de cours, 35.000 m² supplémentaires seront ajoutés à la superficie actuelle de 84.600 m² du Centre de formation de Colmar-Berg. Les travaux de construction sont censés être achevés fin 2019.

Les cinq pistes existantes seront complétées par deux pistes complémentaires d'environ 550 m chacune dont l'utilisation conjointe offrira des conditions d'écologie améliorées. La première des deux pistes nouvelles comporte un tracé sinueux qui devra prioritairement servir pour une formation adaptée aux besoins des motocyclistes. La seconde s'intègre dans le concept existant, en disposant d'un revêtement en époxy (surface avec un coefficient de friction bas) et d'obstacles d'eau.



Vu lénks no riets: Christian Miny, Buergermeeschter, Tom Sabus, Direkter CFC, Paul Schmit, President vum Verwaltungsrat CFC, François Bausch, Minister fir nohalteg Entwécklung an Infrastruktur

Dans l'environnement protégé du Centre de Colmar-Berg les participants aux cours continueront à découvrir combien vite sont atteintes les limites de la maîtrise du véhicule conduit et quelles peuvent être les conséquences d'une estimation erronée de la vitesse, d'une surestimation de ses propres compétences, du non-respect du code de la route ou de l'apparition soudaine d'une situation dangereuse.

L'extension en cours des infrastructures ne changera rien au concept de formation actuelle, qui continuera à reposer sur l'apprentissage d'une conduite écologique, économique et prévoyante.

Véronique Maurer
Kommunikation & Marketing

D'CHRÛSCHTFEIER VUN DER GEMENG

21.12.2018



DANKE FÜR DIE GUTE MITARBEIT

Im Kulturzentrum fand neulich die Jahresabschlussfeier der Gemeinde Colmar-Berg statt. Über 100 Gäste konnte Bürgermeister Christian Miny bei seiner Ansprache begrüßen und herzlich willkommen heißen. Dann zollte das Gemeindeoberhaupt sämtlichen Mitarbeitern, die während eines ganzen Jahres, dank einer ausgezeichneten Zusammenarbeit, wertvolle Dienste innerhalb der Gemeinde zum Wohl aller Gemeindeglieder leisteten, Anerkennung und Respekt für ihren Einsatz. Nach der Vorstellung der angehenden Projekte, die in naher Zukunft auf Gemeinde-Territorium in Angriff genommen werden, wünschte Christian Miny allen Anwesenden besinnliche Weihnachten und ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2019. Ein gemeinsames Abendessen, verbunden mit flotter Tanzmusik, beschloss diese Jahresabschlussfeier.

Text a Fotoen: Reiser Charel



MULTIMOBILITÉIT AN EISER GEMENG

Am Kader vun der Europäescher Mobilitéitswoch, déi vum 16. bis den 22. September 2018 stattfonnt huet, waren zu Colmer-Bierg eng ganz Rei Aktivitéiten organiséiert ginn. Den 22. September war e Mobilitéitsdag an der Gemeng mat enger Rei Animatiounen.



Fotoen: Isabelle Wickler / Malou Kasel

HERBSTAUSFLUG DER KULTURKOMMISSION

Der traditionelle Herbstausflug der Kulturkommission führte dieses Jahr nach Koblenz, gelegen am Zusammenfluss von Rhein und Mosel. Seit Jahrhunderten war die Festungsstadt militärisch von Bedeutung, der Name Koblenz wurde von „Castellum apud confluentes“ (Kastell bei den Zusammenfließenden) abgeleitet.

Neben dem „Deutsches Eck“ und dem Kaiser-Wilhelm-Denkmal an der Mündung der Mosel in den Rhein laden in der Altstadt verwinkelte Gassen, malerische Hinterhöfe und kleine, gemütliche Plätze mit zahlreichen Cafés zum Verweilen ein.

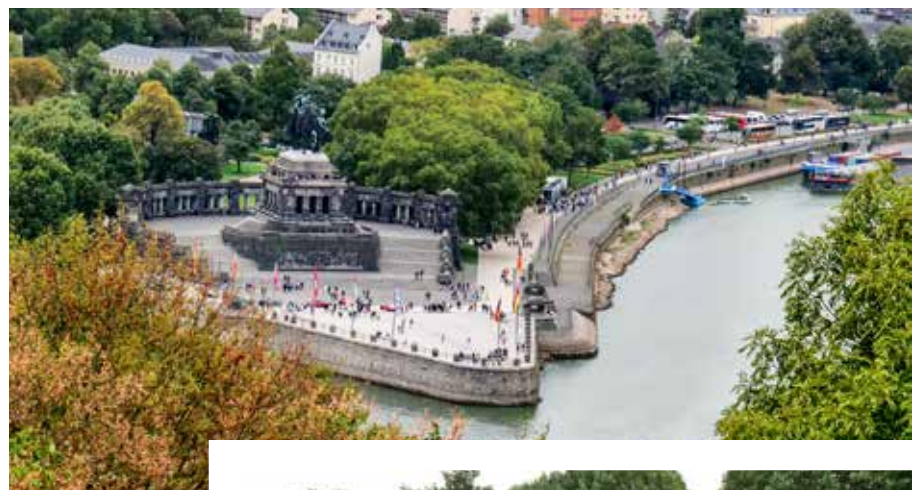
Am Nachmittag führte uns die Standseilbahn über den Rhein zu der höher gelegenen Festung Ehrenbreitstein. Eine interessante Führung über die wechselvolle Geschichte einer der größten Festungsanlagen Europas gab uns auch einen Einblick in den Tagesablauf der hier stationierten Soldaten.



Koblenz am 2. Weltkrieg



Gruppfoto mat dem Wilhelm I. am Réck a mat Bléck op d' „Deutsches Eck“, do wou d'Musel an de Rhäin fléisst.



beim alen "Eck", virun 1891.



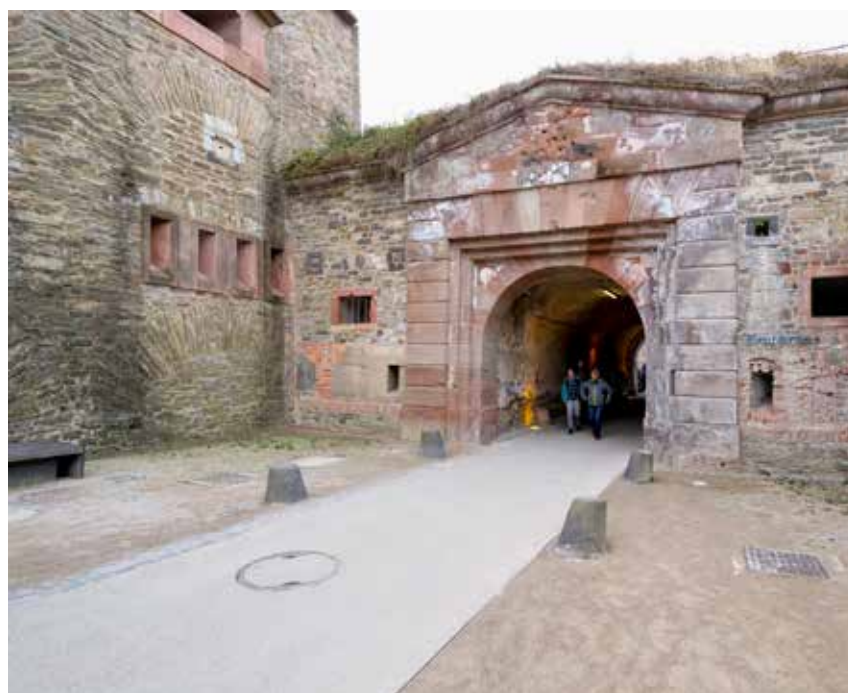


Schängelbur: Well déi franséisch Zaldoten (1794-1813) ëmmer zu de Koblenzer Meedercher gesot hunn: „Viens dans ma tente“, soten hir Mammen: „Mach mir keine Fisematenten“, a wann d’Meedercher net gefollegt hunn a Fisematente gemaach hunn, dann ass et e klenge Jean ginn oder och nach e Schängele, wéi déi Koblenzer d’Zaldotekanner genannt hunn.

Midd, awer zefridden.



Historiensäule



Intepull

Festung Ehrenbreitstein

Text: Arthur Arendt
Fotos: Albert Krieps

TAGESAUSFLUG DES WEILBURGER STÄDTEPARTNERSCHAFTSVEREINS NACH LUXEMBURG



Auf Einladung der Kulturkommission stattete Anfang Oktober der Städtepartnerschaftsverein aus Weilburg mit seinem dynamischen Präsidenten Joachim Walther Colmar-Berg einen Besuch ab. Bei ihrer Ankunft am Morgen wurden die Gäste seitens der Gemeinde von Christian Miny und Malou Kasel-Schmit herzlich begrüßt. Bevor die 40-köpfige Delegation zu einem Spaziergang durch das Dorf aufbrach, gab Präsidentin Pole

◀ Weilburger Äppelbam offréiert vun der Stad Weilburg fir 10 Joer Städtepartnerschaft den 2. Mee 2015 vu l.n.r.: Pol Hoffmann, Kulturkommissioun, Christian Miny, Buergermeeschter Colmer-Bierg, Dr. Johannes Hanisch, Buergermeeschter Weilburg, Joachim Walter, Städtepartnerschaftsverein Weilburg



Hoffmann bei Kaffee und Kuchen Informationen über den geplanten Tagesablauf. Während des Rundgangs gab Arthur Arendt Erklärungen zur früheren Gießerei, zum Bahnhof Colmar-Usines, dem alten Friedhof mit den gusseisernen Grabplatten der Familie Blochhausen sowie der Kirche. Bürgermeister Miny befasste sich mit der Dorfentwicklung, der Erweiterung der schulischen Infrastruktur sowie mit aktuellen Projekten.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen im Kulturzentrum, zu dem alle Mitglieder der Kulturkommission ihren Teil beitrugen, bedankte sich der neue Weilburger Bürger-

meister Dr. Hanisch für die entgegengebrachte Gastfreundschaft und wünschte eine weitere Vertiefung der Partnerschaft in den nächsten Jahren.

Am Nachmittag stand eine Führung durch die Altstadt von Luxemburg auf dem Programm. Isabelle Wickler, Gemeinderätin, übernahm einen Teil der Gruppe, überzeugte durch ihr Fachwissen und konnte die Teilnehmer für unsere Geschichte begeistern.

Mit dem beidseitigen Wunsch, die Partnerschaft weiter mit Leben zu füllen, endete ein schöner gemeinsamer Tag.

Text:: Arthur Arendt – Fotos: Marc Adamy /Arendt Léa



COLMAR-BERG-WEG IN WEILBURG

*„Ihr seid jetzt auch straßen- bzw. wege-
namenmäßig in unsere Städtepartnerschafts-
gemeinschaft aufgenommen worden.
Herzlich willkommen“*

Joachim Walter
Städtepartnerschaftsverein Weilburg e.V.



NATIONALEN DAG VUM BAM



Den Dag vum Bam gouf fir d'éischte Kéier vum Julius Sterling Morton am Nebraska gefeiert, an dat scho virun 146 Joer, den 10. Abrëll 1872. An Europa ass viru 65 Joer deen éischten Dag vum Bam gefeiert ginn. Bei eis zu Lëtzebuerg ass dësen Dag den Optakt vun enger Rei Planzaktiounen, déi nach bis an d'Fréijoer eraginn. Sou kënnen z. B. d'Awunner aus eiser Gemeng Uebstbeem an hire Gaart planze loossen.

Den 10. November, um Dag vum Bam, huet d'Ëmweltkommissioun zesumme mat den Elteren an de Kanner aus eiser Gemeng, déi am Joer 2017 op d'Welt koumen, de Bam vum Joer am Park geplanzt.

D'Zort vum Bam gëtt all Joer vun der Fondatioun „natur & ëmwelt“ festgeluecht an 2018 war et de **lesskäschtbam**. Den lesskäschtbam gëtt gäre mat der Rosskastanie, wéi se scho vill hei am Duerf, zum Beispill beim Kulturzenter an an der Allee steet, verwiesselt. Hien huet awer näischt mat deem ze dinn.



D'Friichte vun deenen zwee, d'Käschten, kënnen zwar all geholl ginn, fir ze bastelen an ze dekoréieren, awer de Virdeel vun der lesskäscht ass, dass hir Friichten iessbar sinn. Et kann een d'Marounen, wéi se och genannt ginn, am Uewen hëtzen, eng Zopp kachen oder se an Zose verschaffen. Rezepter fënnt een der vill. Bis et souwäit ass, dauert et



awer nach e puer Joer. Fir d'éischt muss de Beemche mol Wuerzele schloen a sech fest am Buedem verankeren, fir kënnen ze wuessen a Friichten ze bilden. Dëse Bam ka bis zu 30 Meter héich ginn a souguer iwwer 200 Joer al, wann et him gutt geet.

„Ech maache gären de Verglach tëschent dem Bam, dee mir all Joer planzen, an de Kanner, déi am Joer virdrun op d'Welt komm sinn. Och si müssen, genau wéi de Bam, hir Wuerzele schloen a sech fest verankeren, fir am Liewe kënnen ze bestoen, och a stiermeschen Zäite mat Wand a Reen, fir sech dono a sonnege Periode weiderzeentwéckelen.“



Ech géing lech Elteren invitéieren, reegelméisseg mat Äre Kanner bei hire Bam kucken ze kommen, wéi e méi grouss gëtt, a vläicht och an deenen nächste Joren d'Früchten ze rafen, fir doheem z'iesse.

Fir dass et awer souwäit ka kommen, froen ech lech, zesumme mat Äre Kanner déi lescht Schëppe Buedem bei de Käschtebam ze geheien a soen eisem Service technique Merci fir déi gutt Viraarbecht, déi se scho geleescht huet", sou d'Wierder vum Buergermeeschter Christian Miny.

Nodeems d'Eltere mat hire klenge Butze fläisseg Buedem geschëppt haten, gouf déi kleng Feier beim Patt a Kuch ausklénge gelooss.



Text: Georgette Weber
Fotoen: Albert Krieps

WAT FIR ENG SPROOCH WËLLT DIR SCHWÄTZEN? QUELLE LANGUE SOUHAITEZ-VOUS PRATIQUER?

En 2018, le Café des langues a été organisé trois fois à Colmar-Berg par la commission de l'intégration et la commission de l'égalité des chances ensemble avec la Maison des associations. Bilan d'une première expérience.

Constituée en février 2018, la commission de l'intégration a souhaité se lancer dans un premier projet autour de la communication et de la convivialité entre habitants. Toute intégration réussie passe nécessairement par une bonne communication basée sur la langue dans laquelle on s'échange. Comme la langue est un des facteurs clés de l'intégration, le Café des langues a été choisi comme étant une formule très souple pour favoriser la rencontre entre résidents luxembourgeois et non-luxembourgeois.

En moyenne, une quarantaine de personnes ont assisté à chacun des trois Cafés des langues organisés en juin, septembre et novembre 2018. À chaque fois, entre 12 et 15 nationalités différentes ont été présentes face à environ 40 % de résidents luxembourgeois. Cette composition du public a favorisé les échanges tout en garantissant l'intégration locale.



Le Café des langues attire plus les femmes que les hommes: un tiers de participants contre deux tiers de participantes. Parmi les tranches d'âge, une majorité de personnes a été âgée entre 30 et 55 ans, mais toutes les tranches d'âge ont été en fin de compte représentées. Les évaluations faites sur place par les participants ont été très positives. Les tables de conversation ainsi organisées ont été un succès et une panoplie de langues a pu être offerte: luxembourgeois, français, allemand, anglais, espagnol et même arabe.

Texte: Isabelle Wickler – Photos: Maison des associations

KONFERENZ: MENG PENSION

D'Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad haten den 22. November eng Konferenz iwwert d'Pensionen organiséiert. An engem gutt gefüllte Sall huet den Har Sylvain Hoffmann vun der Chambre des Salariés iwwer all wichteg Detailer vun der Pension informéiert.

Dës Konferenz ass am Kader vun der internationaler Charta fir Chancëgläichheet an de Gemengen organiséiert ginn. D'Weiderbildung an all Beräicher ass ee vun deenen éischte Punkten, déi d'Kommissiounsmemberen an deene 6 Gemengen sech erausgesicht hunn, fir de Plan d'Action auszeschaffen.

Text: Malou Kasel – Fotoen: Isabelle Wickler



CHANCËGLÄICHHEETSKOMMISSIONEN

Interne Workshop fir Membere vun de Chancëgläichheetskommissiounen aus den Nordstadgemengen

Ufank November haten d'Chancëgläichheetskommissiounen d'Madamm Stein vum Conseil National des Femmes du Luxembourg op Colmer-Bierg an de Kulturzenter invitéiert.

Theme vum Owend:

- Europäesch Charta fir Gläichstellung
- Situatioun vun de Fraen an der Politik no de Gemengewahlen an no de Chamberswahlen
- D'Statistiken iwwert d'Gewalt géint Fraen hei zu Lëtzebuerg

Text: Malou Kasel

SPILL A SPAASS AM BËSCH!

Lo sinn et schonn 3 Joer, datt d'Kanner aus dem Cycle 1 vun der Joffer Martine Gangolf an d'Kanner aus dem Précoce mat hiren Educatricë Guden Cathy a Wagner Fabienne an de Bësch ginn.

All Woch ginn d'Kanner an d'Schwarzbaach, wou si ronderëm dem Feier zesumme sängen an iessen.

Am Bësch ginn et Reegelen, un déi d'Kanner sech hale mussen.

D'Haaptschwéierpunkte leien um fräien an aktiven Erliewen an awer och um Spillen a Schaffen am a mam Bësch. Dozou kréien d'Kanner, passend zu de Joreszäiten oder den Themaen, déi an der Schoul behandelt ginn, Aktivitéiten ugebueden.

Eis Plazen am Bësch, op deene mer eis am meeschten ophalen, versiche



mer och ëmmer erëm ze verschéieren an attraktiv ze gestalten. Fir dat ze realiséieren, kruten a kréie mer vill Hëllef vun eisem Fierschter, sengen Aarbechter an de Gemengenaarbechter. En décke Merci nach eng Kéier u si all.

Hei e klengen Abléck, vun deene Saachen, déi mer schonn all am Bësch ëmgesat hunn.

Text/Fotoen: Cathy Guden



TINA KEMNITZ IN COLMAR-BERG

Im November ist Tina Kemnitz mit ihrer tollen Buchvorstellung zu uns in die Schule gekommen.

Wir sind in den Saal eingetreten und haben uns auf die Stühle gesetzt. Vor der Tafel standen zwei Tische, auf denen Tina sechs Bücher aufgestellt hatte. An der Tafel hingen vergrößerte Buchdeckel von diesen Büchern.

Vor jedem Buch lag eine Kiste mit einem großen Loch. Zuerst haben wir kleine Zettel in drei Stücke zerrissen. Dann haben wir drei Bücher ausgewählt, die für uns am besten aussahen, und die Zettel in die passende Kiste geworfen.



Danach hat Tina aus jedem Buch etwas erzählt und auch ein Stück vorgelesen. Einige Bücher waren witzig, andere sehr spannend. Am Ende haben wir noch einmal drei Lieblingsbücher ausgesucht. Einige hatten jetzt ihre Meinung geändert, da wir nun mehr über den Inhalt wussten.

Die Buchvorstellung hat uns sehr gut gefallen, weil wir viele neue, spannende Bücher kennengelernt haben.

Text / Fotos: „d’Leierpersonal“

VIZFEST



D'Equipe vum Kelter mam Anny a Georges Jacobs virun dem neie Kelter an der neier Uebstmillen, déi si der Musek gestéift hunn. Well si an der Treinensvilla hiert „home sweet home“ fonnt hunn, huet de Georges gemengt, et misst een am Geescht vum fréiere Proprietär virufueren an d'Musek ënnerstëtzen, esou wéi d'Famill Treinen dat gemeet huet.

Text / Foto: Albert Krieps



ELTEREVEREENEGUNG COLMER-BIERG A.S.B.L. (EVCB) NEI MEMBERE GESICHT !!

Loscht, aktiv an der Elterevereenegung ze schaffen?

Eis Aktivitéite bis elo: Liichte goen, Halloweenparty, Kanneranimatioun op den Tendances Jardins Colmar-Bierg an Ierpeldeng, Ausfluch fir eis Memberen, Kaddo fir d'Kanner aus dem Cycle 4.2.

Nei Iddie si wëllkomm.

Mir freeën eis op deng Hëllef: evcolmarberg@hotmail.com

Fir d'Zukunft vun eise Kanner

Comité: Sandy De Vries, Aziza Makila, Sandy Sacha Marth, Virginie Schwinn

L'association des parents de Colmar-Berg a.s.b.l. (EVCB)

APPEL À DE NOUVEAUX MEMBRES !!

Envie de s'engager activement dans l'association des parents?

Nos activités jusqu'à présent: La quête de la chandeleur, le bal d'halloween, animation pour enfants aux Tendances Jardins de Colmar-Berg et Erpeldange, une excursion avec nos membres, remise d'un petit cadeau aux élèves du cycle 4.2.

Les **nouvelles idées** sont les bienvenues.

Nous sommes impatients de recevoir votre aide: evcolmarberg@hotmail.com

Pour l'avenir de nos enfants

Comité: Sandy De Vries, Aziza Makila, Sandy Sacha Marth, Virginie Schwinn

The Parents Association of Colmar-Berg a.s.b.l. (EVCB)

CALLING FOR NEW MEMBERS !!

Want to actively engage in the parents' association?

Our activities so far: The Candlemas quest, the Halloween ball, animation at Tendances Jardins in Colmar-Berg and Erpeldange, an excursion with our members, presentation of a small gift to the students of cycle 4.2.

New ideas are welcome.

We look forward to receiving your help: evcolmarberg@hotmail.com

For the future of our children

Committee: Sandy De Vries, Aziza Makila, Sandy Sacha Marth, Virginie Schwinn

LIICHTMËSSDAG

D'Elterevereenegung ass e Samsden, den 3. Februar 2018 zesumme mat 101 Kanner an engagierten Elteren duerch d'Duerf liichte gaangen.

D'Kanner waren a Gruppen agedeelt, déi an hire Quartiere liichte gaange sinn an hunn och do d'Séissegkeeten an d'Suen opgedeelt.

Mir soen den Awunner vu Colmer-Bierg villmools Merci fir déi vill Séissegkeeten a Suen, an ee grouse Merci un d'Elteren, déi eis um Tour mat hire kleng Butze gehollef hunn.



ELTEREVERREENEGUNG ASSOCIATION DES PARENTS COLMAR-BERG

Activités 2017-2018	
31 octobre 2017	Halloween party
24 novembre 2017	Assemblée générale
30 novembre 2017	Sachets de friandises pour la St-Nicolas
3 février 2018	D'Kanner gi liichten
24 mars 2018	Participation „Grouss Botz“
21 et 22 avril 2018	Animation enfants Tendances Jardins à Erpeldange
22 juin 2018	Participation à la Fête nationale
8 juillet 2018	Participation à la Fête familiale au parc public à Colmar-Berg
13 juillet 2018	Remise des cadeaux aux enfants du cycle 4.2
29 et 30 septembre 2018	Animation enfants Tendances Jardins à Colmar-Berg

CADEAU FIR DE CYCLE 4.2.

Wéi all Joer, huet d'Elterevereenegung och dëst Joer de Kanner aus dem Cycle 4.2 e Cadeau iwwerrecht, fir hinnen alles Guddes op hirem nächste Wee ze wënschen. D'Schüler kruten den 13. Juli en USB-Stick, deen hinne bestëmmt an der „grousser“ Schoul nätzlech wäert sinn.



Texter / Fotoen: Elterevereenegung

GENERALVERSAMMLUNG DER FNEL IN COLMAR-BERG

Für die Generalversammlung der Scouts präsentierte sich das Kulturzentrum in Colmar-Berg am 17. September gerammelt voll. Die Hirsch-Gruppe von Colmar-Berg hatte das diesjährige Treffen organisiert und hatte somit alle Hände voll zu tun.

Die FNEL zählt aktuell 3.145 aktive Mitglieder und die Zahl steigt ständig. Einmal Scout, immer Scout, heißt es. Das bekräftigt auch der ehrenamtliche Einsatz junger und junggebliebener Scouts, von denen mehrere an diesem Abend in Colmar eine Verdienstmedaille für ihre langjährige Mitgliedschaft (25, 50 und 75 Jahre!) erhielten.



Die Hirsch-Gruppe von Colmar-Berg organisierte dieses Jahr die Generalversammlung der FNEL im Kulturzentrum.

Text/Fotos: Scouts Hirsch



Hues du Loscht dobäi ze sinn a flott Erlebnisser mat aneren zesummen an der Natur ze maachen?

Da mell dech bei ons: grupp@scoutshirsch.lu



Wëllefcher (7-11 Joer)
Versammlung Samsdes vun 14-16 Auer



Scouten a Guiden (11-14 Joer)
Versammlung Samsdes vun 16-18 Auer



www.scoutshirsch.lu

fnel   
scouts & guides

Och als Responsabel bass du wëllkomm bei ons: *Scoutchef sinn*

D'FNEL's Gruppe gi geleet vu bënëvole Cheffen ab 16 Joer.

D'Cheffeformatioun geet iwwer 2 Joer mat prakteschen an theoretische Coursen.

Dës Formatioun ass vum Lëtzebuerger Staat unerkannt [brevet (aide-)animateur].

D'FNEL bidd eng ugepasste Formatioun u fir Erwuessener, dèi méi spéit bei d'Scoute kommen.

SENIORENTREFF – SIDD DOBÄI A BLEIFT DOBÄI!

Den traditionelle Kaart- a Spillnomëtteg mat enger gudder Taass Kaffi an engem Stéck Kuch war all Woch e feste Programmpunkt fir vill Seniorinnen a Senioren aus der Gemeng Colmer-Bierg an Ëmgéigend, an obwuel sech eise Senioreclub zu Colmer-Bierg opgeléist huet, sidd Dir weiderhin invitéiert, lech ze begéinen an Äre Nomëtteg zesummen a gudder Gesellschaft ze verbréngen.

D'Gemeng Colmer-Bierg stellt zënter Oktober 2018 nees all Donneschdeg de Sall fir d'Senioren am Kulturzenter vu 14.00 bis 18.00 Auer zur Verfügung.

All 2. Donneschdeg am Mount suergt d'Personal vum Club Senior Nordstad vu 14.00 bis 17.00 Auer fir zousätzlech Ofwiesslung a steet och fir allgemeng Informatiounen zur Verfügung.

Theme wéi: d'Virbereedung op d'Pensioun – de Benevolat – Präventioun vun der sozialer Isolatioun – Gesond iessen a méi beweegen – Fräizäitgestaltung a Seniorereesen an nach ganz vill méi gëtt vun de Mataarbechter ugebueden a vermëttelt. Loosst lech iwwerraschen!

Braucht Dir een, deen lech doheem ofhëlt an nees heem bréngt? D'Gemeng ënnerstëtzt de Service vum Bummelbus.

Telefon fir d'Reservatioun fir den Transport: 26 80 35 80



Bien que le Club du troisième âge Colmer-Bierg 2006 soit dissous, la commune de Colmar-Berg continue d'inviter les seniors à leur après-midi de jeux traditionnels et conviviaux.

Depuis octobre 2018 la commune met à disposition tous les jeudis de 14 h à 18 h la salle pour seniors au centre culturel.

Chaque deuxième jeudi du mois le personnel du Club Senior Nordstad sera présent de 14 h à 17 h pour des divertissements supplémentaires et pour vous donner des informations générales.

Avez-vous besoin que quelqu'un vienne vous chercher à la maison et vous ramène chez vous, la commune soutient le service du Bummelbus.

Téléphone pour la réservation du transport: 26 80 35 80

Traduction: Aloyse Kauffmann / Photos: Claude Jung

FËSCHFEST



Fotoen: Albert Krieps / Isabelle Wickler

CONCERT NATIONAL

Den 11. an 18. November hunn d'Choralë Colmer-Bierg, Ettelbréck, Mäerzeg, Schieren a Feelen mat Ënnerstëtzung vun de Feierowendsänger Colmer-Bierg hire Concert National ënnert engem musikalesche Programm vun de Komponiste Joseph Haydn an Andrew Lloyd Webber gesongen.

Begleet goufen se um Piano vum Jean Hilger an als Organisten haten se de Marc Garson an den Tom Schreiner mat derbäi.



Vill Leit waren si op Schieren an op Habscht an d'Kierch lauschte re komm.

Text/Foto: Chorale

OFFIZIELL REES VUN 2 COLMER POMPJEEËN OP DE CAP VERT

Vum 3t. bis den 11. September 2018 waren den Albert Schemel (Chef de centre) an de Mike Hoscheid (Chef de centre adjoint) invitéiert op d'Insel Maio um Cap Vert. Dohinner war den alen ausgemusterte Rüstwon als Schenkung iwweerecht ginn. Lo stoung eng Schlüsseliwwergab an d'Aweigung vum Won a Präsenz vum Staatspresident vum Cap Vert um Programm. Och ware Visitten op ville Plazen op der Insel, bei de Pompjeeën, um Fluchhawe vu Maio, beim Buergermeeschter, an enger Schoul an nach méi ugesot.

Text/Fotoen: Albert Schemel & Mike Hoscheid





OP DE SPURE VUM 2. WELTKRICH



De 27. Oktober hat d’Kulturkommissioun an d’„Amicale des Enrôlés de Force“ en Trëppeltour an d’Stad organiséiert, deen op d’Spure vun de Krichsjoren 1940-1945 gefuert huet. Ënnert der fachkënneger Féierung vum Marc Kiefer hu mir all d’Plazen an der Stad besicht, déi mam 2. Weltkrich zesummenhänken.

Als éischt ass de Bus bei d’Victor-Hugo-Hal gefuer, wou de Gauleiter Simon den 30. August 1942 d’Zwangsrekrutéierung vun de Lëtzebuurger Jongen (Joergäng 1920-1927) ausgeruff huet. Hei gouf den 30. August 2012 eng Plaquette ëffentlech ageweit, déi un all déi soll erënneren, déi an déi däitsch Uniform gezwonge gi

Bei den Ausstellungshalen erënnert eng Tafel un d’Zangsrekrutéierung.

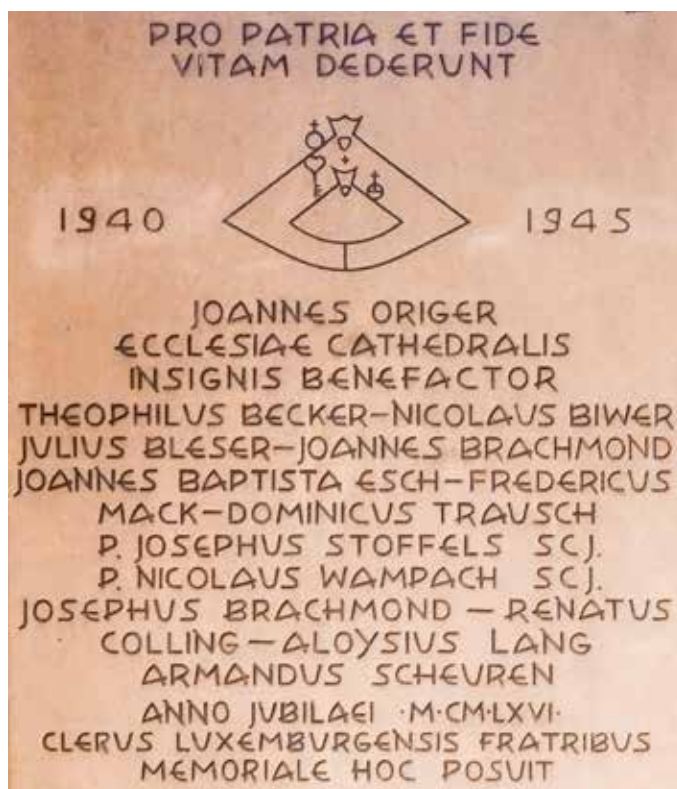
Lénks uewen d’Villa Pauly, Sëtz vun der Gestapo am Krich, a riets d’Plaquetten, déi riets a lénks vun der Entrée ubruecht sinn



Enrôlés de Force-Victimes du Nazisme

Den 30. August 1942 hunn d’Nazien hei an dësen Halen d’Zwangsrekrutéierung vun 13.825 Lëtzebuurger Jongen vun den Joergäng 1920-27 ordonnéiert !
 Si hunn sech geäffert fir hir Famill ze schützen an hu sech mat aller Kraaft dësem Diktat widderst. Honnerte Jongen goufen a Prisongen a Kazerne kalbiddeg ëmbruecht, iwwert 3.500 hunn direkte Widerstand geleescht a sinn fortgelaaf, 2.906 hunn hir Heemecht ni méi erëmgesinn. Ons Jongen an Meedercher goufen fir hiert ganz Liewe moralesch a kierperlech blesséiert.





Eng Plack an der Kathedral

sinn. An den Deeg no där fataler Proklamatioun koom et am Land op ville Plazen zu Streiken. D'Lëtzebuenger hunn sech gewiert, mee de Gauleiter a seng Kumpanen hunn net laang gezéckt. Vill vun de Streikende si verhaft ginn, 20 sinn der zu Hinzert erschoss ginn an 1 ass zu Köln gekäppt ginn.

Als 2. Etapp si mer op de Nikloskierfecht gaangen.

Um Nikloskierfecht erënnert d'Hinzterter Kräiz un hire Courage an och un all déi aner Lëtzebuenger, déi op Hinzert verschleeft goufen, do ëmkoumen oder gepiakt goufen.

Eise Bus huet eis dunn an d'„Rue de la Déportation“ gefouert. Hei vun der Hollerecher Gare aus sinn d'Zich mat den Zwangsrekrutéierten an d'Friemt gefuer. Och d'Transporter an d'KZ an an d'Ëmsiedlung si vun hei fortgaangen.

Um Rousegäertche geet dann den Trëppeltour un. Den offiziellen Numm vum Rousegäertchen ass „Place des Martyrs“. Dës Plaz erënnert un déi 5.703 Doudesaffer am Krich, dorënner waren och 437 Ausländer. Ronderëm d'Plaz fënnt een d'„Rue de la Grève“, déi un de Generalstreik erënnert, d'„Rue du Plébiscite“ erënnert dorun, datt d'Lëtzebuenger bei der Bestandsopnam 3-mol lëtzebuergesch geäntwert haten.

Am Arbedsgebai war de Sëtz vun der däitscher Zentralverwaltung, déi vum 2. August 1940 un a Funktioun war.

D'„Avenue de la Liberté“ huet am Krich „Adolf Hitler Straaße“ geheescht. Hei goufe spektakulär Opmärsch organiséiert. Hei war och d'Meldeamt fir de Reichsarbeitsdienst an de Kriegshilfsdienst (RAD, KHD). An deser Strooss war och d'Abteilung, déi sech ëm d'Verméige vun de Judden an den Emigrante gekëmmert huet.

D'Villa Pauly, wou haut de „Centre de Documentation et de Recherche sur la Résistance“ an de „Comité directeur pour le souvenir de la Résistance“ ënnerbruecht sinn, ass sécher wéi keen aner Gebai hei zu Lëtzebuerg en Zeie vun der Brutalitéit vun den Nazien. Hei war de Sëtz vun der Gestapo. Mindestens 2.000 Persounen aus dem Widerstand goufen hei „verhéiert“, gefoltert a weider an d'Lagere bruecht.

Op der „Place de Bruxelles“ um Eck mam „Pont Adolphe“ (am Krich „Adolf Hitler Brücke“) gesi mir e Fräiheitssteen. Dëse Marksteen (Borne de la liberté) ass den éischten op Lëtzebuenger Bueden an ee vu villen, déi vun der Landung an der Normandie bis op Baaschtnech un dem General Patton senger Arméi hire schwéieren a laange Wee erënneren.

Do, wou haut den Unterrechtsministère ass, weist um Eck vun der Fassad eng Plaque dorop hin, datt hei eng Synagog stoung, déi d'Nazien 1943 zerstéiert hunn. Vun de 4.000 Judden, déi zu Lëtzebuerg déi Zäit gelieft hunn, sinn der 1.500 ëmkomm.

Um Knuedler am Gemengenhaus hat am Krich den däitschen Oberbürgermeister säi Sëtz. No der Befreiung am September 1944 war d'Stadhaus Versammlungssall vun de Lëtzebuenger Resistenzlergruppen LPL (Lëtzeburger Patriote Liga), LVL (Letzeburger Vollekslegioun) an LRL (Lëtzeburger Ro'de Lé'w), déi sech kuerz virdrun zesummegehoen haten. Am grouse Sall um 1. Stack huet den 10. September 1952 d'Bundesrepublik Däitschland den éischten internationale Vertrag iwwer Entschiedung fir d'Naziaffer, dat sougenannte Wiedergutmachungsabkommen, mat dem jonke Stat Israel ënnerschriwwen. Dat ass zu Lëtzebuerg gemaach ginn, well d'Politiker aus Israel sech geweigert hunn, däitsche Buedem ze betrieden.

Op der „Place d'Armes“ war de 6. August 1940 den éischten öffentlechen Optrëtt vum Gauleiter Simon. Hie war begleet vun 800 däitsche Schutzpolizisten (Schupos). Um Balcon vum Cercle huet hie seng Riede gehalten. Véier Joer méi spéit, am September 1944, hunn d'Leit hei mat grousser Begeeschterung d'amerikanesch



Beim „Monument de la Solidarité nationale“

Befreier vun der 5. Panzerdivisioun, de Prënz Felix an och de Prënz Jean begréisst.

Och de Palais war vun den Däitschen a Beschlag geholl. Hei war e Versammlungslokal, eng Bibliothék asw.

Op der „Place Clairefontaine“ steet d’Statu vun der Groussherzogin Charlotte, déi vun 1919 bis 1964 um Troun war. Si war och am Krich d’Symbol vun der Lëtzebuurger Onofhängegkeet. Vill Lëtzebuurger haten de Portrait vun der Grande-Duchesse bei sech an hunn sou gewisen, datt se Lëtzebuergesch wollte bleiwen.

Lénks vum Agang an d’Kathedral erënnert eng Plaquette un d’Leed vun deene ville Lëtzebuurger am Krich. D’Muttergottes war och en Trouscht fir d’Leit an dëser schwéierer Zäit an d’Pilgeren an d’Oktave ass ëmmer méi beléift ginn.

Op der „Place de la Constitution“ steet de „Monument du Souvenir“, déi sougenannte Gëlle Fra. Dëst Monument steet fir déi gefale lëtzebuergesch Fräiwëlleg, déi am 1. Weltkrich mat Frankräich gekämpft hunn. 1940 huet d’Besatzungsmacht decidéiert, d’Gëlle Fra ofzerappen. Et gouf hefteg protestéiert an der Bevëlkerung a och vill Schüler aus dem Athenäum waren dobäi. 60

Leit, dorënner och vill Schüler, goufe verhaft. 1984 gouf d’Gëlle Fra erëm opgeriicht. Haut ass d’Monument och e Mahnmal fir déi vill Fräiwëlleg am 2. Weltkrich, déi mat den Alliéierte gekämpft hunn, a fir déi Fräiwëlleg vun den UNO-Missiounen.

Schlussendlech komme mer op de Kanounenhiwwel, wou d’„Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise“ steet. Hei sinn déi meeschte Gedenkfeieren. De mënschleche Bilan fir e klengt Land mat 300.000 Awunner ass erschreckend. Ongeféier 2 % vun der Bevëlkerung koumen ëm d’Liewen. 3.963 Lëtzebuurger goufe verhaft a koumen an e KZ oder en anere Prisong. 791 dovun hunn d’Haft net iwwerlieft. Ongeféier 4.200 Leit aus dem Land goufen an den Oste vum Räich ëmgesidelt. Méi wéi 13.000 jonk Lëtzebuurger a Lëtzebuurgerinne goufen zwangsrekrutéiert an de Reichsarbeitsdienst (RAD) an an d’Wehrmacht. 2.906 hunn d’Enn vum Krich net méi erlieft oder gëllen als vermësst.

Un déi 77 Doudeger aus de Reie vun der Lëtzebuurger Fräiwëllege Kompanie (zu deenen och de Colmer Emile Reding gehéiert huet) erënnert och en Denkmal um Kanounenhiwwel.

Text: Marie-Jeanne Schaul / Fotoen: Albert Krieps

**L'équipe du
Café des Langues
Sprooche-café**
vous souhaite une
bonne et heureuse année !

Merci pour
votre accueil
chaleureux !

Au plaisir de vous retrouver en 2019 !

Organisateurs :



Partenaires :

Commission de l'Intégration
Commission de l'Égalité
des Chances

Avec le soutien :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région



Mierscher Lieshaus
D'Loscht um Liesen

ÖFFNUNGSZEITEN:

Di./Do.: 14-18 Uhr Fr.: 10-14 Uhr
Mi.: 16-20 Uhr Sa.: 10-13 Uhr
So., Mo.: geschlossen

Öffentliche Bibliothek und Internetstube – kontakt@mierscher-lieshaus.lu – <https://www.facebook.com/Lieshaus/>

PROGRAMM JANUAR – MÄERZ 2019

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
SO	13.01. 2019	15 Uhr	Kleine Bühne Kulturhaus	Insenzierte LESUNG	Teilnehmer aus den Schreibwerkstätten des Mierscher Lieshaus unter Leitung von Wally DIFFERDING präsentieren einzelne Texte. Freier Eintritt
MI	16.01.	19 Uhr	Lieshaus	BUCHZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Gesprächskreis über Bücher: Navid KERMANI, Sozusagen Paris. Moderation: Wally Differding. Teilnahme gratis, Anmeldung unter 32 50 23 -550
SA	26.01.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KID's ab 4 Jahren	Thomas SCHOOS stellt sein Buch „WOOOW Lëtzebuerg“ vor. Teilnahme gratis. Um Anmeldung wird gebeten unter 32 50 23-550 oder kontakt@mierscher-lieshaus.lu
MI	30.01.	19 Uhr	Vereinsbau Moesdorf	VORTRAG	Samenbau im Privatgarten – Ein Beitrag zu Biodiversität und lokaler Nahrungsproduktion. Redner: Frank ADAMS , Ausbilder an der Ackerbauschule LTA, Mitbegründer & Vizepräsident von SEED Luxembourg. Um Anmeldung wird gebeten bis 20.01.2019 über info@seed-net.lu
MI	27.02.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	Gesprächskreis über Bücher und Musik: MONSERRAT FIGUERAS Moderation: Marcel BAMBERG / Teilnahme gratis
SA	02.03.	11 Uhr	Chocolate House Mersch	Geschichten für KID's ab 4 Jahren	D'Mireille Weiten de WAHA stellt vir: D'Séipäerdchen Kanner d'äerfe verkleet an d'Liesung kommen!
MI	13.03.	19 Uhr	Lieshaus	BUCHZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Gesprächskreis über Bücher: Isabel ALLENDE, Ein unvergänglicher Sommer. Moderation: Wally Differding. Teilnahme gratis, Anmeldung unter 32 50 23 -550

BICHERBUS 2019

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

De Bus kënnt
op d'Bushaltestell bei der Schoul
vu 16:00-16:15 Auer an zwar

Mëttwochs:





RMVA

RENCONTRES MUSICALES
DE LA VALLÉE DE L'ALZETTE

Festival de musique ancienne

27/01/2019 17h00

Eglise Mersch
**LES HAULZ ET LES
BAS ALTA CAPELLA**
Musique Médiévale



10/02/2019 17h00

Eglise Walferdange
**ENSEMBLE
IL FESTINO**
Luzzasco Luzzaschi



24/02/2019 17h00

Eglise Lorentzweiler
**ALEX POTTER
& CONTINUUM**
Georg Friedrich Händel



Reinoud van
Mechelen &
a nocte
temporis

10
MARS
2018

17h00
ÉGLISE
SAINT MICHEL
COLMAR-BERG

ERBARMÉ DICH
EXTRAITS DE CANTATES
POUR TÉNOR ET FLÛTE
DE JEAN-SÉBASTIEN BACH

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET D'ÉCOLOGIE DE
COLMAR-BERG, LINTGEN, LORENTZWEILER, MERSCH, STANGE ET WALFERDANGE

CONCERT 5

INFORMATIONS
+352 621379879
RÉSERVATIONS
+352 20301011
WWW.RMVA.LU



LE GOUVERNEMENT
DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

24/03/2019 17h00

Eglise Moesdorf
**ALFREDO BERNAR-
DINI & ZEFIRO**
Musique de Dresden



31/03/2019 17h00

Eglise Lintgen
**LES GOÛTS RÉUNIS
& EVL**
Concert de clôture





MANIFESTATIUNSKALENNER 2019

Datum	Organisateur	Wou ?	Wat
Freides, de 25. Januar	Kulturkommissioun	Kulturzenter	Cabaret „Endlech an Alaska“
Freides, den 8. Februar	Integratiounskommissioun	Kulturzenter	Accueil des nouveaux résidents
Samschdes, den 9. Februar	Integratiounskommissioun	Kulturzenter	Magic Show fir d’Kanner
Freides, den 8. Mäerz	Chancëgläichheetskommissioun	Kulturzenter	Cabaret "d'Gëlle Fraen"
Dënschdes, den 12. Mäerz	Integratiounskommissioun	Biissen	Café des Langues régional
Sonndes, de 17 Mäerz	Harmonie Orania	Kulturzenter	Audition d’élèves
Samschdes, den 23. Mäerz	Fondation Cancer		Relais pour la vie
Sonndes, de 24. Mäerz	Fondation Cancer		Relais pour la vie
Sonndes, den 31. Mäerz	Chorale	Kulturzenter	Kaffisstuff
Mëttwochs, de 24. Abrëll	Integratiounskommissioun	Kulturzenter	Café des Langues
Sonndes, den 28. Abrëll	Amicale Pompiers	Kulturzenter	Fierkelsiessen
Samschdes, den 8. Juni	Chorales Colmer-Vichten-Bekrich-Réiden	Kulturzenter	Concert vocal
Samschdes, de 15. Juni	Chorales Colmer-Vichten-Bekrich-Réiden	Réiden	Concert vocal
Samschdes, den 29. Juni	Harmonie Orania	Parc	Béiergaart

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage

1.000 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie





Kolmar am Wanter - Skilift zu Chodziej

كولمار وانتر

E glécklecht neit Joer

Meilleurs voeux

Feliz ano novo

Frohes neues Jahr

Felice anno nuovo

Feliz año nuevo

Happy new year